

**SPRÅKBARRIÄRERS INVERKAN PÅ KOMMUNIKATION INOM  
VÅRDEN**  
**En icke systematisk litteraturöversikt**

**THE IMPACT OF LANGUAGE BARRIERS ON COMMUNICATION  
IN CARE**

**A non systematic literature review**

Sjuksköterskeprogrammet 180 högskolepoäng  
Självständigt arbete, 15 högskolepoäng  
Examinationsdatum: 31 oktober 2022  
Kurs: Självständigt arbete HT2022  
Författare: Junia Björklind  
Författare: Sofia Falkman

Handledare: Margareta Westerbotn  
Examinator: Alexander Tegelberg

# SAMMANFATTNING

## Bakgrund

Inom hälso- och sjukvården har kommunikationen stor betydelse. Migrationen har bidragit till att Sverige har blivit ett mångspråkigt land. Detta bidrar till att kommunikationshinder (eng. communication barriers) i form av språkbarriärer (eng. language barriers) har blivit allt vanligare inom hälso- och sjukvården. Kommunikationen under ett vårdmöte mellan sjuksköterska och patient har betydelse för att vården patienten tillhandahåller blir adekvat. Därför finns ett behov av att sammanställa aktuell forskning för att öka kunskapen om hur språkbarriärer påverkar vårdmötet.

## Syfte

Syftet var att belysa hur språkbarriärer kan inverka på vårdmötet och beskriva metoder som används för att förebygga språkbarriärer.

## Metod

Studien bygger på en icke systematisk litteraturöversikt och bestod av 17 vetenskapliga originalartiklar. Artiklar av både kvalitativ och kvantitativ metodansats inkluderades. Databaserna PubMed och CINAHL utfördes systematiskt i databaserna PubMed och CINAHL. De inkluderade artiklarna kvalitetsgranskades i fulltext i enlighet med Sophiahemmet Högskolas bedömningsunderlag. Dataanalys utfördes utifrån en integrerad analysmodell för att analysera samt sammanställa resultatet.

## Resultat

I resultatet identifierades två huvudkategorier: *Språkbarriärers negativa inverkan på vårdmötet* samt *Språktolkning som hjälpmedel för att förebygga språkbarriärer*. Resultatet visade att språkbarriärer har inverkan på vårdmöten. Studier visar att när sjuksköterska och patient talar samma språk, var det lättare för sjuksköterskan att tillämpa personcentrerad omvårdnad och förebygga medicinska fel. Språktolkning, med hjälp av kvalificerade tolkar, närstående, annan vårdpersonal eller med översättningsverktyg, kan underlätta kommunikationen under ett vårdmöte.

## Slutsats

I denna litteraturöversikt framkommer det att både sjuksköterskor och patienter upplever att språkbarriärer förekommer i dagens sjukvård. Sjuksköterskor och patienter anser att språkbarriärer är ett hinder för sjukvård och omvårdnad. Vidare framkom det att avsaknad av gemensamt språk kan vara ett hinder för personcentrerad omvårdnad. Språkbarriärer kan dock förebyggas med hjälp av olika typer av språktolkning. Språktolkning med hjälp av en kvalificerad tolk vid vårdmöten anses som den mest fördelaktiga åtgärden.

**Nyckelord:** Kommunikation, personcentrerad omvårdnad, språkbarriärer, språktolkning, vårdmöte.

## **ABSTRACT**

### **Background**

In healthcare, communication is of great importance. Immigration has contributed to Sweden becoming a multilingual country. This contributes to the fact that communication barriers in the form of language barriers have become increasingly common in healthcare. Communication during a health care meeting between nurse and patient is important for the health care the patient receives to be correct. Therefore, there is a need to compile current research to increase knowledge of how language barriers affect the health care meeting.

### **Aim**

The aim was to illuminate how language barriers affect the health care meeting and which methods are available to overcome language barriers.

### **Method**

The study is based on a non-systematic literature review and consisted of 17 original scientific articles. Articles of both qualitative and quantitative methodological approach were included. Data collection was carried out systematically in the databases PubMed and CINAHL. The included articles were quality checked in full text in accordance with Sophiahemmet University's assessment documents and data analysis was performed from an integrated analysis model to analyze and compile the results.

### **Results**

In the results, two main categories were identified: *The negative impact of language barriers on the health care meeting* and *Language interpretation as an aid to prevent language barriers*. The results showed that language barriers have an impact on health care meetings. Studies show that when nurse and patient speak the same language, it was easier for the nurse to apply person-centered care and medical errors are prevented. Language interpretation, with the help of qualified interpreters, relatives, other healthcare staff or with translation tools, can facilitate communication during health care meetings.

### **Conclusions**

In this literature review both nurses and patients feel that language barriers exist in today's health care. Nurses and patients consider language barriers to be an obstacle to healthcare and nursing. Furthermore, it emerged that the lack of a common language can be an obstacle to person-centered care. However, language barriers can be overcome with the help of different types of language interpretation. Language interpretation with the help of a qualified interpreter at health care meetings is considered the most beneficial measure. Even technological translation tools can be helpful for simpler language interpretation.

**Keywords:** Communication, health care meeting, interpretation, language barriers, person-centered nursing.

# INNEHÅLLSFÖRTECKNING

<b>INLEDNING</b>	<b>1</b>
<b>BAKGRUND</b>	<b>1</b>
De mångkulturella Sverige	1
Kommunikation	2
Språkbarriärer	3
Vårdmötet	4
Personcentrerad omvårdnad som teoretisk utgångspunkt	5
Problemformulering	7
<b>SYFTE</b>	<b>7</b>
<b>METOD</b>	<b>7</b>
Design	7
Urval	8
Datainsamling	9
Kvalitetsgranskning	12
Dataanalys	12
Forskningsetiska överväganden	13
<b>RESULTAT</b>	<b>15</b>
Språkbarriärers negativa inverkan på vårdmötet	15
Språktolkning som hjälpmedel för att förebygga språkbarriärer	16
<b>DISKUSSION</b>	<b>21</b>
Resultatdiskussion	21
Metoddiskussion	24
Slutsats	27
Fortsatta studier	28
Klinisk tillämpbarhet	28
Författarnas bidrag	29
<b>REFERENSER</b>	<b>30</b>
<b>BILAGA A</b>	<b>1</b>
<b>BILAGA B</b>	<b>3</b>

# INLEDNING

År 2021 invandrade över 90 tusen personer till Sverige och Statistikmyndigheten (2022a) räknar med att invandringen till Sverige kommer att öka till cirka 100 tusen personer varje år. Som följd av den ökade invandringen i Sverige har Sverige blivit ett mångspråkigt land.

Då Sverige har blivit ett mångspråkigt land kan språkbarriärer (eng. language barriers) uppstå och bidra till kommunikationssvårigheter. Språkbarriärer inom sjukvården fungerar som ett kommunikationshinder (eng. communication barriers) mellan sjuksköterska och patient och uppstår när sjuksköterska och patient inte talar samma språk (Bäärnhielm, 2019). Språkbarriärer kan bidra till att den vård patienten tillhandahåller inte blir lika adekvat, säker eller effektiv som vid frånvaro av språkbarriärer (Hanssen, 2007).

Kommunikation ska vara en ömsesidig process (Newell och Jordan, 2015) och när det pratas om effektiv kommunikation beskrivs de två parterna som kommunicerar som en sändare och en mottagare (Hanssen, 2007; Newell och Jordan, 2015). Mottagaren bör då uppfatta informationen så som sändaren menat den. Effektiv kommunikation mellan sjuksköterskan och patienten har en betydande faktor för patientnöjdhet (Newell och Jordan, 2015).

Här följer en litteraturöversikt vars syfte var att belysa huruvida språkbarriärer kan inverka på vårdmötet mellan patient och sjuksköterska. Litteraturöversikten kommer skrivas ur två perspektiv av språkbarriärer, den ena är avsaknad av ett gemensamt språk och den andra bristfälliga kunskaper i huvudspråket hos patienten. Litteraturöversikten skrivs med personcentrerad omvårdnad som teoretisk utgångspunkt då teorin utgår från två perspektiv i ett vårdmöte.

## BAKGRUND

### De mångkulturella Sverige

Sverige har under en tid varit mångkulturellt och antalet personer som invandrar har varierat från år till år (Statistikmyndigheten, 2022a). År 2016 var invandringen till Sverige som högst då 163 000 personer invandrade till Sverige. År 2021 invandrade drygt 90 000 personer till Sverige men invandringen beräknas öka till drygt 100 000 personer per år (Statistikmyndigheten, 2022a). Orsaken till invandring till Sverige har varierat, exempelvis för bättre arbetsmöjligheter, arbetsförhållanden, flykt från krig, naturkatastrofer, klimatkriser och andra händelser i hemlandet (Migrationsverket, 2021). Under åren 2020 och 2021 var Indien utöver Sverige det vanligaste födelselandet bland de invandrade (Statistikmyndigheten, 2022b).

### Utlandsfödda och det svenska språket

De länderna som tar emot migranter har som skyldighet att ta hand om de nya invånarna vilket inkluderar att ta ansvaret för deras hälsotillstånd (Bäärnhielm, 2019) något som även Hälso- och sjukvårdslagen [HSL] (SFS 2017:30) styrker. Gemensamt språk och ömsesidig förståelse är ingenting som bör tas för givet (Bäärnhielm, 2019). Enligt Hanssen (2007) är språkbarriärer ett av de tydligaste hindren vid personlig kontakt med den enskilde patienten. Hansen (2007) menar att äldre personer som är utlandsfödda inte skiljer sig från äldre personer som är födda i landet. Däremot menar Hansen (2007) att äldre som inte behärskar huvudspråket i landet de bor i kan känna sig isolerade. Äldre som invandrar lär sig ofta inte språket i det nya hemlandet. De hittar inte motivationen som krävs för att lära

sig det nya språket då de inte har så många att samtala med på äldre dar. Det är lättare att lära sig ett nytt språk i ung ålder och ju äldre en blir, desto svårare är det att ta till sig ett nytt språk. Dessutom är det inte ovanligt att ålder bidrar till att nya språkkunskaper glöms bort (Hansen, 2007). Personer som invandrat till Sverige har flera av dem rötter i samhällen med flerspråkiga traditioner. Detta betyder att de i flera fall talar fler än ett språk. Exempel på detta kan vara personer som talar ett religiöst språk och ett annat språk med familj och vänner. Trots denna flerspråkiga kunskap är flera invandrare i Sverige analfabeter (Sjögren, 2003). Analfabet definieras som en person som varken kan läsa eller skriva (Nationalencyklopedin, u.å). Som analfabet blir det därmed svårare att lära sig det svenska språket (Sjögren, 2003).

## **Kommunikation**

Enligt Nationalencyklopedin (u.å) härstammar ordet "kommunikation" från det latinska ordet "communica'tio" vilket betyder ömsesidigt utbyte. Nationalencyklopedin (u.å) beskriver "kommunikation" som "en överföring av information mellan människor, djur, växter eller apparater". Newell och Jordan (2015) beskriver kommunikation som en ömsesidig process och beskriver att det är genom kommunikation som vi människor förstår omvärlden. I Page et al. studie från 2022 beskrivs kommunikativt deltagande som att vara delaktig i situationer där kunskap, information, idéer eller känslor utbyts. Här beskrivs även hur kommunikativt deltagande kan begränsas av olika sjukdomar som ofta går att sammankoppla med dysartri (Page et al., 2022). Dysartri innebär talsvårigheter där det blir ansträngande att tala samt att talet kan vara svårare att uppfatta (1177 Vårdguiden, u.å). Sjukdomar där dysartri kan komma att uppstå är bland annat parkinson sjukdom, multipel skleros och andra hjärnskador som påverkar kontrollen av talorganen (Nationalencyklopedin, u.å). Dysartri har en påverkan på individens vardag, omgivning och sociala liv vilket kan bidra till att personen hamnar i ett socialt utanförskap (1177 Vårdguiden, u.å).

Kommunikation kan vara verbal och ickeverbal. När en talar om ickeverbal kommunikation syftar den till kommunikation som inte sker via ord. Till exempel kroppslig kommunikation såsom teckenspråk, kroppsrörelser, ögonkontakt, ljud, ansiktsuttryck eller beröring. När det talas om verbal kommunikation syftas det på det talade eller skrivna språket där det används ord (Hanssen, 2007). Fossum (2019) och Hanssen (2007) menar att den mänskliga interaktionen och samverkan grundas på den verbala kommunikationen. Våra känslor, upplevelser och behov förmedlas tydligast genom den verbala kommunikationen (Fossum, 2019) och Eide och Eide (2009) menar att det är vårt språk som ger oss möjlighet att kommunicera våra känslor, upplevelser samt behov.

### Effektiv kommunikation

I enlighet med Nationalencyklopedin (u.å) beskriver Fossum (2019) kommunikation som överföring av information. Även Hanssen (2007) styrker detta genom att beskriva effektiv verbal kommunikation som överföring av information från en sändare till en mottagare. Effektiv kommunikation beskrivs även i Newell och Jordan (2015) studie och här beskrivs det likaså hur effektiv kommunikation består av en sändare och en mottagare. Sändaren skickar information till mottagaren. Vid effektiv kommunikation är målet med kommunikationen att mottagaren uppfattar sändarens information så som sändaren menat den (Newell och Jordan, 2015).

## **Språkbarriärer**

Hanssen (2007) beskriver hur språkbarriärer kan uppstå när personer inte talar samma språk, eller saknar tillräckligt med kunskaper i huvudspråket som talas i landet. Fossum (2019) beskriver språket som en nyckel till kommunikation men beskriver även hur språket kan vara orsaken till att kommunikationen blir otillräcklig (Fossum, 2019). Det talas alltmer om kommunikationens betydelse inom sjukvården och Fossum (2019) menar att den kanske till och med är livsnödvändigt. Att sjuksköterska och patient förstår varandra har stor betydelse för att vården patienten tillhandahåller blir adekvat. Att patienten förstår vad sjuksköterskan säger har stor betydelse för patientens följsamhet i behandlingen (Fossum, 2019).

### Språkbarriärer inom vården

Fossum (2019) menar att effektiv kommunikation inom sjukvården är avgörande för omvårdnaden. I Henderson et al. studie från 2015 där vårdpersonal intervjuades beskrivs språkbarriärer av sjuksköterskor och annan vårdpersonal som ett hinder för att tillhandahålla adekvat vård till patienterna. Språkbarriärer inom omvårdnaden bidrar till ökad arbetsbelastning och emotionell stress för sjuksköterskorna (Henderson et al., 2015). Van Rosse et al. (2016) menar att språkbarriärer kan hota patientsäkerheten i olika situationer inom sjukvården, däribland dagliga omvårdnadsuppgifter såsom läkemedelsadministrering och smärthantering men även under interaktioner mellan patienter och läkare. Meuter et al. (2015) beskriver hur språkbarriärer, där sjuksköterska och patient inte talar samma språk, kan resultera i en ökad psykologisk stress hos patienten och även i medicinskt signifikanta kommunikationsfel för redan oroliga patienter. Detta skapar en utsatthet för ökad psykologisk stress och orolighet hos patienterna i fråga (Meuter et al., 2015).

Som resultat av migrationen har Sverige blivit ett mångspråkigt land vilket i sin tur bidragit till att språkbarriärer förekommer i större utsträckning inom vården idag (Hanssen, 2007). Begreppet immigrant syftar till personer som valt att söka sig till Sverige på grund av möjlighet till anställning, bättre livsvillkor, bristande mänskliga rättigheter eller allvarliga kriser i sina hemländer (Migrationsverket, 2021). Personer som immigrerat till Sverige kommer troligtvis någon gång komma i kontakt med den svenska sjukvården, därav att språkbarriärer lätt uppkommer i vårdmöten.

### Patienters rättigheter vid bristfälliga kunskaper i huvudspråket

I Hälso- och sjukvårdslagen [HSL] (SFS 2917:30) stadgas det, i 3 kapitlet 1§, att målet med all hälso- och sjukvård är att hela befolkningen ska ha en god hälsa och en vård på lika villkor. Patientlagen [PL] (SFS 2014:821), 3 kapitlet 1§, beskriver även hur patienten ska få information om sitt hälsotillstånd, behandlingen personen får, hjälpmedel som finns tillgängliga, tidpunkt för vård, de förväntade vård- och behandlingsförloppet, väsentliga risker för komplikationer och biverkningar, eftervård, metoder för att förebygga sjukdom eller skada med mera. 6§ beskriver även hur information ska anpassas till mottagarens språkliga bakgrund och förutsättningar (PL 2014:821, 6 §). Detta betyder att alla patienter oavsett bakgrund eller kunskaper i det svenska huvudspråket har rätt till att få information som de kan förstå.

### Kommunikation med hjälp av en tolk

När sjuksköterska och patient inte talar samma språk finns kvalificerade tolkar att tillgå. En tolk ska vara en person som har professionell kunskap inom kommunikation och översättning. En kvalificerad tolk ska översätta allt som sägs i vårdmötet och säkerställa transparens i kommunikationen samt belysa kulturella skillnader som skulle kunna hindra

kommunikationen i vårdmötet (Clarke et al., 2019). Den kvalificerade tolken ska vara neutral och har, precis som sjuksköterskan, tystnadsplikt. En familjemedlem som tolkar kan omedvetet eller medvetet förminska hälsoproblem eller välja att helt låta bli att översätta något som sjuksköterskan vill förmedla till patienten. När en sjuksköterska kommunicerar med en patient via en tolk under ett vårdmöte är det av vikt att tolken precis som sjuksköterskan sätter patienten i centrum. Att sjuksköterskan har ögonkontakt med patienten kan göra att patienten inte känner sig som tredje hjulet och det är av stor betydelse att patienten känner sig trygg under ett tolksamtal (Hanssen, 2007).

## Vårdmötet

Mötet mellan sjuksköterskan och patient benämns som ett vårdmöte. Enligt svensk sjuksköterskeförening [SSF] (2017) ska vårdmötet utgå från patientens berättelse och kännetecknas av en multilateral öppenhet för varandras kunskap. Båda parter vetskap ska nyttjas och anses likvärdiga. Enligt International Council of Nurses [ICN]:s etiska kod för sjuksköterskor (2021) tydliggörs det i området *Sjuksköterskan och allmänheten* att sjuksköterskans huvudansvar är att tillgodose patientens vårdbehov. Sjuksköterskan ska skapa en miljö där patientens rättigheter, värderingar, traditioner samt trosuppfattningar respekteras. Sjuksköterskan ska se till att patienten får adekvat, lämplig och tillräcklig information under vårdmötet. Sjuksköterskan skall även upprätta en vårdplan och detta ska ske i samtycke med patienten. I området *Sjuksköterskan och yrkesutövningen* står det att sjuksköterskan ska bidra till en vårdkultur som både främjar en öppen dialog samt ett etiskt förhållningssätt. Respektfullhet, lyhördhet, trovärdighet och medkänsla är några professionella värden som en sjuksköterska bör visa prov på (ICN, 2021).

### Kommunikationen i ett vårdmöte

Kommunikation mellan sjuksköterskan och patienten har en betydande faktor för patientnöjdhet (Newell och Jordan, 2015). Kommunikationen under ett vårdmöte är viktigt för att sjuksköterska och patient ska förstå varandra. På så sätt blir mötet effektivt och vården patienten tillhandahåller blir adekvat (Fossum, 2019). Att uppnå effektiv kommunikation i det vardagliga livet kan vara svårt och ännu mer komplicerat blir det i ett vårdmöte. Verbal kommunikation kan vara symmetrisk eller asymmetrisk där det asymmetriska samtalet kännetecknas av en aktiv och en passiv part. Denna typ av kommunikation inom vården, anses ineffektiv och sjuksköterskan bör istället sträva efter ett symmetriskt samtal där både sjuksköterska och patient är aktiva parter (Fossum, 2019).

Under vårdmötet kommunicerar sjuksköterskan och patienten med varandra. Sjuksköterskan mål är att förstå patientens behov av vård men då ord kan vara tvetydiga kan språkbarriärer medföra att missförstånd uppstår. I ett vårdmöte kan sjuksköterskan genom aktivt lyssnande och ställande av frågor bekräfta patientens ord (Eide & Eide, 2009). Kwame och Petrucka (2021) förklarar hur effektiv kommunikation i ett vårdmöte mellan sjuksköterskan och patienten är avgörande för återhämtning hos patienterna. Att eftersträva effektiv kommunikation i vårdmöten mellan sjuksköterska och patient är inte okomplicerat då det kan finnas kommunikationsmässiga men även miljömässiga, personliga och institutionella hinder. Det är av vikt att sjuksköterskor identifierar dessa hinder för att på så vis uppnå effektiv kommunikation med patienterna (Kwame & Petrucka, 2021).



## **Personcentrerad omvårdnad som teoretisk utgångspunkt**

I föreliggande litteraturöversikt valdes personcentrerad omvårdnad som teoretisk utgångspunkt då teorin utgår från två perspektiv i ett vårdmöte, det vill säga sjuksköterskans och patientens, vilket detta arbete handlar om.

### Begreppet personcentrerad omvårdnad.

Personcentrering, vilket är begreppet bakom personcentrerad omvårdnad, anses vara ett flerdimensionellt begrepp. Därför är det en prövning att betona betydelsen av begreppet samt redogöra för hur det bäst praktiseras (McCane et al., 2011). Personcentrerad omvårdnads fokus i det praktiska arbetet syftar till samhällets önskan om att rätta till den obalans som upplevs inom vård och omsorg. Målet är att skifta fokus från det sjukdomsorienterade och medicinskt dominerande till relationsfokuserad omvårdnad som är kollaborativt samt holistiskt (McCane et al., 2011).

### Utvecklingen av personcentrerad omvårdnad.

Flera av sjukskötersketeoretikerna, till exempel Orem, Leininger och Watson har, utan att nämna termen 'personcentrerad', begrepp som "personen" 'sjuksköterska' "miljön" och "hälsa" som grundpelare i sina teorier (McCance & McCormack, 2019). År 2004 gjorde Brendan McCormack en av de första litteraturöversikterna av personcentrerad omvårdnad. McCormack skrev sedan boken Person-centered nursing år 2010 tillsammans med Tanya McCance (McCance & McCormack, 2019). Enligt McCance och McCormack (2019) har personcentrerad omvårdnad blivit ett begrepp som blir allt vanligare inom hälso- och sjukvård. Personcentrerad omvårdnad förklarar och redogör för den typ av omvårdnad där patienten får stå i centrum. Då personcentrerad omvårdnad blivit vanligare inom hälso- och sjukvård har litteratur om personcentrerad omvårdnad ökat i antal. I och med det ökar även den akademiska debatten och då även kritiken kring utvecklingen av personcentrerad omvårdnad (McCance & McCormack, 2019).

Tanja McCance och Brendan McCormack har med sina böcker, studier och litteraturöversikter bidragit till ökad förståelse för personcentrerad omvårdnad som begrepp samt banat väg för personcentrerad omvårdnad i praktiken. De har tillsammans tagit fram ett ramverk för personcentrerad omvårdnad; Person-Centred Nursing Framework. Person-Centred Nursing Framework har framtagits och utvecklades i syfte att mäta effektiviteten av arbetet av personcentrerad omvårdnad inom vård- och omsorg (McCance & McCormack, 2019). Ramverket för personcentrerad omvårdnad består av fyra komponenter. Förutsättningar som fokuserar på sjuksköterskans egenskaper, vårdmiljön som fokuserar på det sammanhang där vården ges, personcentrerade processer som fokuserar på att ge vård genom en rad aktiviteter samt förväntade resultat som är resultatet av effektiv personcentrerad omvårdnad (McCance & McCormack, 2019).

Uppbyggnaden av ramverket och dess fyra komponenter indikerar att förutsättningar som fokuserar på sjuksköterskans egenskaper först ska vägas in. Dessa förutsättningar inriktar sig på sjuksköterskans egenskaper vilket innefattar dennes kompetens inom professionen, engagemang i sitt yrke, mellanmännsliga färdigheter samt förmågan att redogöra och klargöra ens övertygelser och värderingar men även hur väl sjuksköterskan känner sig själv (McCance & McCormack, 2019).

Tittar en på sjuksköterskans kompetens inom professionen, läggs fokus på sjuksköterskans kunskaper och färdigheter som bidrar till att denne kan fatta egna beslut samt prioritera omvårdnaden för patienten (McCance & McCormack, 2019). McCormack och McCance

(2019) menar att om sjuksköterskan är engagerad i sitt yrke betyder det att individen är engagerad i patienten och vill ge den omvårdnad som passar bäst för varje enskild patient. Sjuksköterskans mellanmänskliga färdigheter tydliggör sjuksköterskans kommunikationsförmåga. Visar sjuksköterskan förmåga i att kunna klargöra sina övertygelser och värderingar tyder det på att sjuksköterskan är medveten om sina åsikter och hur dessa kan påverka de beslut som tas gällande dennes patienter. Vilket är en egenskap som lätt kopplas till förmågan att känna sig själv och insikten om att innan sjuksköterskan kan hjälpa patienter måste insikten om hur en själv fungerar som person finnas (McCance & McCormack, 2019).

Enligt McCormack och McCance (2019) är än av de grundläggande principerna för personcentrerad omvårdnad även att arbeta med patientens egna övertygelser och värderingar. Det möjliggör att sjuksköterskan får en tydlig vision av vad patienten värdesätter i livet samt hur patienten tolkar vad som sker runt omkring individen. Det innefattar även att engagera sig i patienten som person och att sjuksköterskan bör besitta en sympatisk närvaro. Personcentrerad omvårdnad innefattar att dela beslutsfattandet med patienten och att anpassa sig efter den enskilda patientens fysiska behov. Allt detta tillhör komponenten i ramverket där fokus riktas på patienterna och som kopplar ihop personcentrerad omvårdnad med vårdleverans (McCance & McCormack, 2019).

Att förstå patientens egna övertygelser och värderingar går hand i hand med delat beslutsfattande. Sjuksköterskor kan främja patientmedverkan genom att kontinuerligt delge information till patienten gällande vårdplanen, som till viss del styrs av etablerade metoder. För att på bästa sätt nå målet om delat beslutsfattande måste sjuksköterskan vara öppen för en förhandlingsprocess där sjuksköterskan tar hänsyn till patientens egna övertygelser och värderingar. Att besitta en sympatisk närvaro bidrar till engagemang och delaktighet. Sjuksköterskan bör acceptera varje unik patient vilket då bidrar till en trygg relation mellan parterna. Att som patient bli vårdad av en sjuksköterska som besitter yrkeskompetens bidrar till möjligheter att åstadkomma personcentrerade resultat (McCance & McCormack, 2019).

McCormack och McCance (2019) menar att de resultat en vill uppnå med The Person-Centred Nursing Framework och personcentrerad omvårdnad är att patienterna är nöjda med omvårdnaden, engagerade i sin omvårdnad samt innehar en känsla av välbefinnande. På så sätt skapas en terapeutisk vårdmiljö som gynnar patienten och som sedan speglas i graden av patientnöjdhet. Patientnöjdhet är enligt McCormack och McCance (2019) det mätverktyg som är mest pålitligt och som tydliggör omvårdnadskvaliteten patienten tillhandahållit.

#### Sjuksköterskors arbete med personcentrerad omvårdnad

Personcentrerad omvårdnad har visat sig vara ett lovade förhållningssätt för att förbättra vårdkvaliteten (Lewandowski et al., 2021). Sjuksköterskor som arbetar med personcentrerad omvårdnad utför vård *med* människor i stället för *till* eller *för* dem. Sjuksköterskan respekterar den individuella patientens värderingar och trosuppfattningar och främjar detta genom värdighet och en antidiskriminerande vård. Etnicitet, kön, religion, sexuell läggning, socioekonomisk status, funktionsvariationer och ålder är av ingen betydelse av vårdtillgänglighet, vårdkvalitet eller bemötande inom hälso- och sjukvården inom detta förhållningssätt. I personcentrerad omvårdnad inkluderas lyhördhet för patientens preferenser, värderingar och behov där empati, sympati och trygghet spelar en stor roll (Santana et al., 2017). Sjuksköterskor som tillhandahåller personcentrerad omvårdnad uppmanas att samarbeta med patienter för att skapa en så personlig och

högkvalitativ vård som möjligt. Det innefattar att se patienten utifrån ett helhetsperspektiv där inte endast symptom eller sjukdom är av betydelse. Denna typ av omvårdnad inkluderar även familjer, vårdgivare, de som inte lever med någon sjukdom samt förebyggande och främjande åtgärder (Santana et al., 2017).

Sjuksköterskor som tillhandahåller personcentrerad omvårdnad bör vara medvetna om att denna typ av omvårdnad inte endast gynnar sjuksköterskan utan även ger en förbättring av patientupplevelse, hälsa och sjukvårdsresultat (Santana et al., 2017). Personcentrerad omvårdnad syftar inte enbart till en patients enskilda upplevelse av omvårdnaden utan även den kliniska servicen. Inom personcentrerad omvårdnad eftersträvas en öppen dialog mellan sjuksköterska och patient där väsentlig information kontinuerligt delas mellan parterna (Newell & Jordan, 2015).

Det har visat sig att personcentrerad omvårdnad främjar överensstämmelsen mellan sjuksköterska och patient kring beslut om omvårdnad och det har även visat sig förbättra hälsoreultat och patientnöjdhet (Ekman et al., 2011). Det finns även evidens som visar att personcentrerad omvårdnad ökar engagemanget hos patienter och de sjukvårdsorganisationer som arbetar personcentrerat får patienter som är införstådda i och accepterar av vårdplanen (Newell & Jordan, 2015). Världshälsoorganisationens [WHO] etablerade 2005 programmet Patients for Patient Safety [PFPS], i syfte att förbättra patientsäkerheten globalt. PFPS menar att patientsäkerheten kommer bli bättre om patienterna centreras i vården samt inkluderas som partners i omvårdnaden.

## **Problemformulering**

Att som patient inte tala eller förstå språket i det land en vårdas i, bidrar till som Meuter et al. (2015) beskriver en utsatt situation för patienten. Forskning visar att språkbarriärer hindrar sjuksköterskor från att kommunicera effektivt med patienter. Likaså förekommer även hinder för patienten att framföra sina önskemål och kunskaper om sitt sjukdomstillstånd. När språkbarriärer uppstår vid vårdmöten mellan sjuksköterska och patient kan det skapa missförstånd vilket kan bidra till att den vård som patienten tillhandahåller inte blir lika adekvat, säker eller effektiv och därmed hotas patientsäkerheten. Då kommunikation är en av de viktigaste omvårdnadshandlingar och ett gott medel för att skapa en god patientrelation kan en kunskapsöversikt om språkbarriärers inverkan på vårdmötet ge sjuksköterskor information och kunskap kring ämnet. Det kan belysa för sjuksköterskor vad språkbarriärer kan betyda för vårdkvaliteten, patientnöjdheten och hur patienter upplever språkbarriärer under vårdmöten. Detta kan även vara till nytta för sjuksköterskor för att finna lämpliga tillvägagångssätt för att förebygga språkbarriärer.

## **SYFTE**

Syftet var att belysa hur språkbarriärer kan inverka på vårdmötet och beskriva metoder som används för att förebygga språkbarriärer.

## **METOD**

### **Design**

I denna studie har en icke systematisk litteraturöversikt genomförts. En litteraturöversikt är en typ av design som genomgår, sammanställer och kritiskt granskar alla tillgängliga och publicerade originalartiklar inom ett visst forskningsområde (Forsberg & Wengström, 2016). Rosén (2017) fortsätter beskriva hur en litteraturöversikt både kan vara systematisk och icke systematisk. En systematisk översikt ska inkludera alla vetenskapliga artiklar inom just det specifika ämnet som en valt att studera. I en icke systematisk översikt finns inte kravet på att alla artiklar måste användas. På grund av att detta är en kandidatuppsats med en icke systematisk metod, har 17 vetenskapliga artiklar studerats.

Denna metod skapar en översikt där forskning och information om ett visst ämne finns samlad (Kristensson, 2020). För att skapa en översikt av aktuell forskning inom detta område har därför både kvalitativa och kvantitativa studier inkluderats i resultatet (Friberg, 2017). Detta har med fördel gett studien möjlighet att analyseras ur flera vinklar och perspektiv som därefter gett ett mer fördjupat resultat (Forsberg & Wengström, 2016). En litteraturöversikt är nödvändig för att få en bild av forskningsläget och därmed underlag för att kunna bedriva en evidensbaserad vård (Kristensson, 2020).

## **Urval**

### Avgränsningar

I databaserna har avgränsningar utförts. Det har endast tagit del av de artiklar som publicerats under de senaste tio åren då Kristensson (2014) beskriver hur artiklar i en litteraturöversikt bör bara i så hög relevans i tid som möjligt. Därav anses artiklar inom de närmsta tio åren generera tillräckligt antal artiklar samt aktuellt innehåll till nutiden för denna litteraturöversikt. Det har även valts att avgränsa till artiklar på språket engelska för att undvika språkrelaterade missuppfattningar (Kristensson, 2014). De språkrelaterade missuppfattningar som kan uppstå vid fler språk än engelska är felöversättningar och feltolkningar från oss som läsare. Även en avgränsning i ålder har gjorts där endast artiklar med deltagare över 19 år kommer visas. Varför inte personer som är 18 år inkluderats är på grund av att de i databaserna CINAHL och PubMed ingår i kategorin barn. Det har avgränsat till vuxna på grund av att denna studie inriktar sig på sjukvård för vuxna.

### Inklusionskriterier

Denna studie har inkluderat artiklar av både kvalitativ och kvantitativ metod. Detta har gett utrymme för studien att ta del av både forskning där patienten svarat på specifika forskningsfrågor med numeriskt svar och studier där det skapats en större förståelse för en specifik individ och dennes livssituation och upplevelse (Friberg, 2017). Denna litteraturöversikt har inkluderat sjuksköterskans perspektiv och patientens perspektiv för att få en helhetsbild över språkbarriärers inverkan på vårdmötet.

Enligt Rosén (2017) ska de studier och artiklar som anses irrelevanta för studien, det vill säga som inte besvarar studiens syfte, sorteras bort. Utefter titel och abstrakt har därför vissa artiklar som ansetts irrelevanta för studien exkluderas. Endast artiklar som ansetts ha relevans för litteraturöversikten läses i fulltext och inkluderas i studien (Rosén, 2017). Denna litteraturöversikt har även endast inkluderat de artiklar och studier som benämner ett etiskt godkännande då ingen människa ska ha blivit utsatt för något typ av oetiskt i de artiklar som inkluderats.

### Exklusionskriterier

De artiklar som exkluderas i denna litteraturöversikt är de som beskriver språkbarriärer på grund av fysiska och psykiska sjukdomar, makt, kultur och även det naturliga åldrandet

som orsak. Det har även exkluderas artiklar som studerats på barn då denna studie inriktar sig på den vuxna sjukvården.

## **Datainsamling**

I denna litteraturoversik har sökningar gjorts i databaserna Public Medline [PubMed] och Cumulative Index to Nursing and Allied Health Literature [CINAHL] för att besvara syftet. Enligt Karlsson (2017) innehåller dessa två databaser gemensamt ett stort förråd av studier, artiklar och referenser. Databasen CINAHL innehåller material inom fysioterapi, omvårdnad och arbetsterapi medan PubMed fokuserar på det biomedicinska såsom medicin, omvårdnad och tandvård.

Artiklarna till denna litteraturoversikt har sökts med hjälp av sökord. Dessa sökord har översatts med hjälp av svenska MeSH termer i PubMed och i CINAHL av Cinahl subject headings. MeSH är en förkortning av Medical Subject Headings och är en lista med termer som används för sökning, upphämtning och indexering av medicinska artiklar (Karolinska institutet, 2022a). Cinahl headings är en ämnesordlista som används vid sökningar i databasen CINAHL (Karolinska institutet, 2022b). Sökord som använts och kombinerats är *communication barriers*, *communication barrier*, *language barriers*, *language barrier*, *nurse patient relations*, *professional patient relations*, *nursing staff*, *patient perspective* och *patient perspective care*. Sökord som ansetts relevanta men inte varit indexerade i databasen har istället formuleras i fritext. Fritextorden har sedan kombineras med indexerade sökord då Kristensson (2014) beskriver hur sökningar med endast många fritextord kan frambringa irrelevanta artiklar. Vid kombinationer av flera sökord så användes boolesk söklogik med termerna OR och AND (Östlundh, 2022). Termen OR möjliggör sökningen att visa artiklar med antingen det ena sökordet eller det andra medan termen AND smalnar av sökningens resultat genom att sökningen får fram artiklar som innehåller de båda sökorden (Karlsson, 2017). I vilken databas som använts, och hur sökorden kombinerades har påverkat hur många artiklar som hittats. På grund av detta har sökningar utförts med olika kombinationer av sökorden som finns redovisat i tabell 1.

I början av datainsamlingen granskades artiklarnas titlar. Ansågs de beröra studiens syfte gick sökningen vidare genom att ta del av artikelns abstrakt. Där skapades en tydligare bild av artikelns innehåll. I det tredje steget i datainsamlingen studerades hela artiklar. Även i detta steg sållades en del studier bort efter bedömning av inklusions-och exklusionskriterierna (Rosén, 2017). Målet har varit att hitta 15-20 artiklar som ansetts relevanta för studiens resultat.

### Databassökning

Första sökningen utfördes i PubMed som databas. Första blocket i sökningen bestod av MeSH-termen *communication barriers* som major topic. Det andra blocket bestod av MeSH-termerna *nurse patient perspective* och *nursing staff* där den booleska söklogiken användes med ordet "OR". Mellan dessa två block användes den booleska operatören "AND" för att på så sätt kombinera dessa två till en gemensam sökning. Avgränsningar som lades in till denna sökning var att artiklarna skulle vara skrivna på engelska, publicerade inom de närmsta tio åren samt inkludera personer över 19 år. Sökningen genererade 38 träffar varav tre artiklar inkluderades i denna litteraturoversikt.

I den andra sökningen i PubMed bestod det första blocket av *communication barrier* "OR" *communication barriers* som sökord i titel och abstrakt. Det andra blocket söktes med hjälp av *language barrier* "OR" *language barriers* som titel eller abstrakt. Det tredje och sista blocket söktes med sökorden *patient perspective* "OR" *patient perspective care* som

sökord i abstrakt eller titel. Block ett och två kombinerades med den booleska operatoren "OR" medan det tredje blocket i stället kombinerades med "AND". Avgränsningar till denna sökning var att artiklarna skulle vara skrivna på engelska, publicerade inom de närmsta tio åren samt inkludera personer över 19 år. Sökningen genererade två träffar varav en artikel inkluderades i denna litteraturöversikt.

Sökning tre genomfördes i databasen PubMed där första blocket bestod av MeSH-terminen *communication barriers* som även söktes som en major topic. Det andra sökblocket bestod av MeSH-terminen *professional patient relation* som även denna söktes som major topic. De två blocken kombinerades med den booleska sökoperatoren "AND" för att på så sätt kombinera dessa två block till en sökning. Avgränsningar till denna sökning var att artiklarna skulle vara publicerade inom de närmsta tio åren, vara skrivna på engelska, samt inkludera personer över 19 år. Sökningen genererade 118 träffar varav fem artiklar inkluderades i denna litteraturöversikt.

I det första blocket i den fjärde sökningen i PubMed söktes med MeSH-terminen *communication barriers*. Det andra blocket söktes med MeSH-terminen *nurse patient relations*. De två blocken kombinerades med termen "AND" för att på så sätt kombinera de två blocken. Sökningen begränsades till artiklar skrivna på engelska, publicerade under de närmsta tio åren och att de inkluderade personer över 19 år. Sökningen resulterade i 41 träffar varav en artikel används i denna litteraturöversikt.

Femte sökningen gjordes även den i databasen PubMed. Första blocket söktes med MeSH-terminen *nursing staff* och andra blocket med *language barriers* i titel eller abstrakt "OR" *communication barriers* som MeSH-term. De två blocken söktes sedan med den booleska termen "AND" för att på så sätt få en kombination av de två sökningarna. Avgränsningar som lades in till denna sökning var att artiklarna skulle vara skrivna på engelska, publicerade inom de närmsta tio åren samt inkludera personer över 19 år. Sökningen genererade 37 träffar varav inga av artiklarna inkluderades i denna litteraturöversikt.

Sjätte sökningen utfördes i databasen CINAHL med två olika block. Det första blocket gjordes med subject heading termen *nurse-patient relations*, där denna term valdes som major concept. Det andra blocket bestod av subject heading termen *communication barriers* där även den valdes som major concept. De två blocken kombinerades med "AND". Avgränsningar till denna sökning var att alla personer inkluderade i studien skulle vara vuxna (över 19 år), publicerade under de senaste tio åren och skrivna på engelska. Sökningen fick fram 15 artiklar varav tre artiklar inkluderades i studien.

Sjunde sökningen gjordes i databasen PubMed. Första blocket söktes med MeSH-terminen *communication barriers* och andra blocket med *language barriers* i titel eller abstrakt. De två blocken söktes sedan med den booleska termen "AND" för att på så sätt få en kombination av de två sökningarna. Avgränsningar som lades in till denna sökning var att artiklarna skulle vara skrivna på engelska, publicerade inom de närmsta tio åren samt inkludera personer över 19 år. Sökningen genererade 113 träffar varav fem artiklar inkluderades i denna litteraturöversikt.

### Sökord

Communication barriers, communication barrier, language barriers, language barrier, nurse patient relations, professional patient relations, nursing staff, patient perspective och patient perspective care.

**Tabell 1.** Redovisning av datainsamling.

Datum Databas	Sökord	Avgränsningar	Antal träffar	Antal lästa abstrakt	Antal lästa artiklar	Antal inkludera de artiklar
PubMed 2022-09-15 Sökning 1	Communication Barriers [MeSH Major Topic] AND nurse patient relations [MeSH Terms] OR nursing staff" [MeSH Terms]	- 10 years - English - Adult 19+ years	38	15	9	3
PubMed 2022-09-15 Sökning 2	Communication barrier [Title/Abstract] OR communication barriers [Title/Abstract] OR language barrier [Title/Abstract] OR language barriers [Title/Abstract] AND patient perspective [Title/Abstract] OR patient perspective care Title/Abstract]	- 10 years - English - Adult 19+ years	2	2 (Exkl. dubletter från föregående sökning)	1	1
PubMed 2022-09-15 Sökning 3	Communication barriers [MeSH Major Topic] AND professional patient relations [MeSH Major Topic]	- 10 years - English - Adult 19+ years	118	34 (Exkl. dubletter från föregående sökning)	17	5
PubMed 2022-09-15 Sökning 4	Communication barriers [MeSH Terms] AND nurse patient relations [MeSH Terms]	- 10 years - English - Adult 19+ years	41	4 (Exkl. dubletter från föregående sökning)	1	1
PubMed 2022-09-15 Sökning 5	Nursing staff [MeSH Terms] AND language barriers [Title/Abstract] OR communication barriers [MeSH Terms]	-10 years - English - Adult 19+ years	37	4 (Exkl. dubletter från föregående sökning)	0	0
CINAHL 2022-09-15 Sökning 6	MM Nurse-Patient Relations AND MM Communication Barriers+	- 10 years - English - All adults	15	8 (Exkl. dubletter från föregående sökning)	5	3
PubMed 2022-09-21 Sökning 7	Communication barriers [MeSH Major Topic] AND language barriers [Title/Abstract]	- 10 years - English - Adult 19+ years	113	36 (Exkl. dubletter från föregående sökning)	16	4

<b>TOTALT</b>	<b>364</b>	<b>103</b>	<b>49</b>	<b>17</b>
---------------	------------	------------	-----------	-----------

## **Kvalitetsgranskning**

Samtliga inkluderade artiklar har kvalitetsgranskas i enlighet med Kristensson (2014). Detta har gjorts då det finns ett så stort antal artiklar med olika kvalitetsnivå (Kristensson, 2014). I enlighet med Kristensson (2014) har den kvalitetsgranskade processen bestått av fyra steg. Det första steget i denna process var att läsa alla artiklarnas titel i sökningen som genomförts. De artiklar vars titel som ansågs intressanta gick vidare till nästa steg där abstrakten lästes. Efter läsning av abstrakt sorterades artiklar bort och de som var kvar lästes i fulltext. Därefter exkluderades de artiklar som inte tycks passa studiens syfte. Steg fyra i detta blir då att utföra en kvalitetsgranskning där artiklarna granskas kritiskt och dess trovärdighet bedöms. I steg fyra bedöms även om eventuella bias finns i sökandet av artikeln. Efter kvalitetsgranskningen sorteras artiklar med låg kvalitet ut. En kvalitetsgranskning ska även dokumenteras och utföras på ett strukturerat och systematiskt sätt vilket därmed gjorts. För att verkställa detta användes en granskningsmall med ett antal frågor (Kristensson, 2014). Efter detta inkluderas de artiklar som ansetts vara av kvalitet, relevanta och trovärdiga till denna studie.

Kvalitetsgranskningen av de artiklar som inkluderats i denna icke systematiska litteraturöversikt har genomförts enligt Sophiahemmet Högskolas bedömningsunderlag för vetenskaplig klassificering och kvalitet avseende studier med både kvalitativ och kvantitativ metod. Kvalitetsgranskningen innehåller frågor som avser ge en grund för bedömning av kvaliteten på artiklarna. Underlaget för kvalitetsgranskningen är modifierat utifrån Willman et al. (2016) samt Berg et al. (1999). Bedömningskriterierna är uppdelade i I=Hög, II=Medel och III=Låg som finns tydligare beskrivet i Bilaga A. Inkluderade artiklar i studien presenteras i en matris, Bilaga B.

## **Dataanalys**

Denna studie analyseras utifrån en integrerad dataanalys. En integrerad dataanalys tillämpades för att sammanställa och analysera de valda artiklarna på ett strukturerat och reproducerbart vis (Whittemore och Knafl, 2005). En integrerad dataanalys lämpar sig för en icke systematisk litteraturöversikt där det kategoriseras och jämförs mellan resultat från både kvalitativa och kvantitativa studier (Whittemore & Knafl, 2005). Vilket även gör det enkelt för läsaren att följa samt förstå resultaten av litteraturöversikten (Kristensson, 2014).

Denna typ av dataanalys är uppdelad i tre steg i enlighet med de riktlinjer som beskrivs av Whittemore och Knafl (2005). I det första steget granskade studiens författare var och en för sig alla de 17 utvalda artiklar som ansåg vara intressanta för litteraturöversikten. Syftet med steg ett var att identifiera skillnader samt likheter i de utvalda artiklarna (Kristensson, 2014). Genomläsningen av dessa 17 artiklar gjordes enskilt av författarna för att möjliggöra en överblick och förståelse av artiklarna i enlighet med vad Whittemore och Knafl beskriver (2005). Författarna gick sedan gemensamt igenom tolkningarna av artiklarna för att bedöma om samstämmighet eller meningsskiljaktigheter fanns.



Det andra steget av den integrerade dataanalysen innebar en kategorisering av de artiklar som valts utifrån den jämförelse som gjorts i steg ett. I steg två identifierades olika kategorier samt underkategorier som kunde användas för att strukturera och samla artiklar med liknande resultat (Kristensson, 2014). Steg två i den integrerade dataanalysen gjorde författarna tillsammans.

I det tredje och sista steget sammansattes det resultat som framkommit under respektive kategori. De artiklarna med liknande innehåll samlas under samma kategori. Kategorierna användes sedan som underrubriker i resultatet av studien (Kristensson, 2014). Kategorierna samt underkategorierna diskuterades mellan författarna ut efter att resultatet byggdes upp. Efter tre ändringar av underkategorierna uppnåddes konsensus, innan resultatdiskussionen påbörjades.

### **Forskningsetiska överväganden**

Enligt Helgesson (2015) ska forskare som gör studier som handlar om och inkluderar människor säkerställa att forskningspersonerna inte blir utsatta för risker eller kommer till någon form av skada. Det är forskarens ansvar att ta hänsyn till samt respektera forskningspersonernas autonomi och deras personliga integritet (Helgesson, 2015). Kjellström (2017) menar att det ska finnas etiska överväganden genomgående i arbetet vilket betyder att det har behövts ta etiska överväganden i alla delar denna studie. Allt ifrån val av ämne och frågeställning till genomförande samt spridning av resultat.

I resultatet har det varit i avsikt att åsidosätta personliga åsikter eller värderingar för att få fram ett så rättvist resultat som möjligt i studien. Litteraturoversikter kan dock väcka etiska frågor kring författarnas kunskaper i engelska då denna studie är skriven på svenska och artiklarna som granskats i studien är publicerade på engelska. Läsaren bör därför ta hänsyn till att språkbarriärer även här kan ha påverkat resultatet av studien (Kjellström, 2017). Kjellström (2017) menar att när studenter utför litteraturoversikter riskerar de att göra inkorrekta bedömningar samt att missförstånd kan uppstå. Detta då studenter kan ha otillräckliga kunskaper i forskningsmetodik samt det engelska språket som används i litteraturen (Kjellström, 2017).

I överensstämmelse med Etikprövningslagen (SFS, 2003:460) har litteraturoversikten genomförts utan att plagiera eller fabricera resultatet. Det krävs dock inget godkännande från en etisk kommitté då denna studie är en litteraturoversikt på grundnivå inom högskoleutbildning (SFS, 2003:460). De har även varit i avsikt att utifrån Helsingforsdeklarationen (WMA, 2014) ta hänsyn till de etiska föreskrifter och lagar kring de vetenskapliga artiklar som inkluderats i denna studie.

I denna studie inkluderades endast originalartiklar. Granskning över de vetenskapliga artiklarnas etik genomfördes. Där togs ställning i huruvida de utvalda artiklarna var etiskt försvarbara eller inte. Endast artiklar godkända av en etisk kommitté inkluderades i denna litteraturoversikt. För att på bästa sätt undvika feltolkningar diskuterades kontinuerligt förståelsen av artiklarnas innehåll. Studien har skrivits med noga övervägande för plagiering där även en plagiatkontroll genomförts. Det har även noga exkluderats personliga åsikter och värderingar från oss som författare i denna studie. All forskning i denna studie är även spårbart genom att referenser beskrivits utifrån Sophiahemmet Högskolas modifierade version (2021) av American Psychological Association [APA].

## RESULTAT

Resultatet i litteraturöversikten sammanställdes utifrån 17 vetenskapliga originalartiklar (Bilaga B). Artiklarna författarna har valt att inkludera har både kvalitativa och kvantitativa metodansatser. Två huvudkategorier identifierades; *Språkbarriärers negativa inverkan på vårdmötet* samt *Språktolkning som hjälpmedel för att förebygga språkbarriärer*. Vidare har fem underkategorier framkommit under dataanalysprocessen, se Tabell 2.

**Tabell 2.** Presentation av kategorier

Huvudkategori	Underkategori
Språkbarriärers negativa inverkan på vårdmötet	<ul style="list-style-type: none"><li>- Försämrad vårdkvalitet</li><li>- Brist på informerat samtycke</li><li>- Förlängd vårdtid</li></ul>
Språktolkning som hjälpmedel för att förebygga språkbarriärer	<ul style="list-style-type: none"><li>- Professionell språktolkning av kvalificerad tolk</li><li>- Andra tolkningsmetoder</li></ul>

### **Språkbarriärers negativa inverkan på vårdmötet**

#### Försämrad vårdkvalitet

Studier visar att när sjuksköterska och patient talar samma språk blir kvaliteten på omvårdnaden högre och medicinska fel kan förebyggas (Ali & Watson, 2018; Coleman & Angosta, 2017; Hwang et al., 2022; Norouzinia et al., 2015).

Enligt Ali och Watson (2018) är kommunikation en central del av sjuksköterskans yrkesroll och den viktigaste faktorn inom omvårdnad. Hui et al. (2012) och Norouzinia et al. (2015) menar att avsaknaden av ett gemensamt språk bidrar till att effektiv kommunikation uteblir och att detta i viss mån även inkluderar ickeverbal kommunikation då sådan typ av kommunikation i olika kulturer kan tolkas på olika sätt. Kommunikation under ett vårdmöte där det förekommer språkbarriärer påverkar tillhandahållandet av omvårdnaden (Ali & Johnsson 2017; Ali & Watson, 2018; Coleman & Angosta, 2017). Språkbarriärer under omvårdnad kan även bidra till bristande förtroende för sjuksköterskor (Hunter-Adams & Rother, 2017). Om sjuksköterskan inte har möjlighet att kommunicera med sin patient skapas problem oavsett vilket land, kliniskt område eller specialtområde sjuksköterskan arbetar inom (Ali & Watson, 2018; Hui et al., 2012). När det under ett vårdmöte inte finns ett gemensamt talat språk blir den ickeverbala kommunikationen betydelsefull. Med hjälp av ickeverbal kommunikation kan sjuksköterskan skapa en trygg vårdmiljö för patienter även när språkbarriärer existerar under omvårdnaden (Kynoe et al., 2020).

När det förekommer språkbarriärer under vårdmöten mellan sjuksköterska och patient påverkar det patientens upplevelse av vården och patientnöjdheten (Ali & Johnsson 2017; Ali & Watson, 2018; Coleman & Angosta, 2017). I studien av Steinberg et al. (2016) beskriver patienter oro över att bli utpekad av sjuksköterskorna på grund av bristen på

kunskap i huvudspråket. Patienternas vilja att inte vara en börda för sjukvården och viljan av att klara sig själv var ofta integrerade i diskussioner om diskriminering på grund av brist på kunskap i huvudspråket men i Sevinç et al. studie från 2016 beskriver patienter att de känner av sjuksköterskornas medlidande trots språkbarriärer. De beskriver att sjuksköterskorna använder sig av ickeverbal kommunikation och att de genom sitt kroppsspråk och ansiktsuttryck förmedlar sjuksköterskans trygghet vilket bidrog till att patienterna aldrig kände sig diskriminerade (Sevinç et al. 2016).

#### Brist på informerat samtycke

En väsentlig konsekvens av språkbarriärer under vårdmöten är bristen på informerat samtycke. I Coleman och Angosta studie från år 2017 beskriver sjuksköterskor att när de går in till en patient med bristande kunskaper i huvudspråket oroar de sig inte enbart för språkbarriären utan för sina egna förmågor att tillgodose patientens behov samt hur dem som sjuksköterskor ska gå tillväga för att få samtycke av patienten inför omvårdnadsaktiviteter och interventioner (Coleman & Angosta, 2017). En viktig komponent inom omvårdnad är att sjuksköterskorna får patienterna att känna välbefinnande och att sjuksköterskorna arbetar som patientförespråkare (Coleman & Angosta, 2017).

Det finns beskrivna fall där patienter tvingats ta emot insatser eller fått interventioner utan sin vetskap och utan informerat samtycke då sjuksköterska och patient inte talat samma språk. Erfarenheter av sådan karaktär är en bidragande faktor till missnöje och minskat förtroende bland patienter (Hunter-Adams & Rother, 2017). I Sevinç et al. studie (2016) beskriver patienter hur sjuksköterskorna tar blodtryck, gör tester och undersöker dem utan att de vet vad sjuksköterskorna gör för tester eller varför testerna genomförs. Studier visar att språktolkning under vårdmöten hjälper patienter att kunna ge informerat samtycke till interventioner under omvårdnaden (Hunter-Adams & Rother, 2017; Lee et al., 2017; Sevinç et al., 2016).

#### Förlängd vårdtid

Språkbarriärer påverkar inte enbart patienters upplevelse av omvårdnaden utan även längden på vårdtiden (Coleman & Angosta, 2017; Lindholm et al., 2012; Narang et al., 2019). Språkbarriärer bidrar till att patienter med bristande kunskap i huvudspråket blir ineliggande under en, statistiskt signifikant, längre tid än patienter med kunskap i huvudspråket. Det är dessutom mer sannolikt att patienter med bristande kunskaper i huvudspråket är mer benägna att bli återinlagda för ytterligare vård (Coleman & Angosta, 2017; Lindholm et al., 2012; Narang et al., 2019). I studierna av Lindholm et al (2012) och Narang et al. (2019) beskrivs det hur tolkning vid in och utskrivning av patienter med bristande kunskap i huvudspråket både kan förkorta vårdtiden och minska återinläggningfrekvensen.

### **Språktolkning som hjälpmedel för att förebygga språkbarriärer.**

#### Professionell språktolkning av kvalificerad tolk

##### *Positiva aspekter av språktolkning*

Sjuksköterskans ovana vid patientens modersmål nämns enligt Norouzinia (2015) som en språkbarriär. Studier visar att språktolkning under vårdmöten är användbart för att hantera språkbarriärer (Ali & Watson, 2018; Kynoes et al., 2018). Sjuksköterskor uppgav hur

användning av tolk till patienter med bristande kunskap i huvudspråket kan bidra till tillhandahållandet av säker vård till dessa patienter (Ali & Watson, 2018; Coleman & Angosta, 2017). Kvalificerade tolkar kan underlätta för sjuksköterskornas arbete med patienter med bristande kunskaper i huvudspråket (Coleman & Angosta, 2017; Narang et al., 2019). Sjuksköterskorna i Coleman och Angosta (2017) studie beskriver att konsekvenserna som kan komma att uppstå vid språkbarriärer under ett vårdmöte utan språktolkning är att patienter blir feldiagnostiserade. Vilket i sin tur kan leda till felaktig behandling och därefter bristande tillit mellan sjuksköterska och patient samt andra skadliga konsekvenser (Coleman & Angosta, 2017). Även Narang et al. (2019) styrker teorin om behovet av tolkning genom att sjuksköterskorna beskriver hur språktolkning underlättar kommunikationen mellan sjuksköterskor och patienter med bristande kunskaper i huvudspråket. De beskriver hur språktolkning även stärker patienternas upplevda kunskap om sina diagnoser och behandlingar.

I Kynoes et al. (2020) studie framkom att sjuksköterskorna önskade att en kvalificerad tolk kunde vara närvarande för de praktiska omvårdnadsaktiviteterna, handledningen och vid informativa vårdmöten. De uppgav att det endast tenderar att använda tolk vid läkarsamtal, vilket sågs som otillräckligt. Detta styrker även Patriksson et al. (2019) genom att beskriva hur läkare använde kvalificerade tolkar i en betydligt högre utsträckning i jämförelse med legitimerade sjuksköterskor. Sjuksköterskorna uttryckte önskemål om mer frekvent användning av tolktjänster även vid vårdmöten mellan sjuksköterska och patient (Kynoes et al., 2020). Om kvalificerade tolkar närvarar under vårdmöten mellan sjuksköterska och patient upplever sjuksköterskorna att patienterna är benägna att ta till sig information. På så sätt kan sjuksköterskan lättare förmedla information om till exempel administrering för läkemedel samt eventuella läkemedelsbiverkningar. Sjuksköterskorna menar att patienterna upplevas mer nöjda med sin omvårdnad samt mer benägna att delta i uppföljning av sina diagnoser och provsvar (Coleman & Angosta, 2017).

Patienter med bristande kunskaper i huvudspråket beskriver hur kvalificerade språktolkar förbättrar kvaliteten på vården de tillhandahåller (Hadziabdic et al., 2014). I samma studie beskriver majoriteten av patienterna (94 procent) hur de uppfattade språktolkar som ett kommunikationshjälpmedel. 96 procent upplevde tolken, förutom som ett kommunikationshjälpmedel, även som ett hjälpmedel till att hitta rätt väg inom sjukvården. Patienterna dokumenterar även hur kvalificerade tolkar avsevärt minskar fel och potentiella kliniska negativa konsekvenser (Hadziabdic et al., 2014).

Kynoe et al. (2014) uppger hur tolkar behövs för att optimera omvårdnad, underlätta informationsutbyte och vägledning. De beskriver även hur detta gör det möjligt för patienter att aktivt delta i vården och beslutsfattande. Patienter upplevde en trygghet, ett större lugn och stöd när en tolk närvarande och kunde delge information till patienterna på deras modersmål (Kynoe et al., 2014; Patriksson et al., 2019). I Kynoes et al. (2020) studie framkom det att även patienterna önskade att kvalificerade tolkar skulle närvara under vårdmöten med sjuksköterskor och inte enbart vid läkarkontakt. I Estrada och Messias (2018) studie beskrivs hur en etablerad personlig kontakt mellan tolk, sjuksköterska och patient är av vikt i vårdmötet. De beskriver även hur användning av samma tolk under patientens vårdtid därmed kan vara gynnsamt. Detta motsäger dock Hadziabdic et al. (2014) där 68 procent av patienterna i studien ansåg att kontinuerlig användning av samma tolk under vårdtiden inte var viktigt.

*Negativa aspekter av språktolkning*

Sjuksköterskor uttrycker även negativa synpunkter kring språktolkning. Sjuksköterskor känner sig bland annat ibland osäkra och fundersamma på huruvida allt som språktolken sade uppfattades korrekt av patienten (Kynoes et al., 2020). I Ali och Watsons studie (2018) presenteras det att tillgänglighet av tolktjänster i vården upplevs av sjuksköterskorna som tidsbunden och i stort beroende av vilken tid på dygnet tolkningen behövs. Sjuksköterskorna beskriver tolksamtalen som begränsade till en timme där språktolkarna endast finns tillgängliga ett fåtal timmar per dygn (Ali & Watson, 2018). Det anses inte finnas tillräckligt med språktolkare i vården, vilket sjuksköterskor beskriver som ett hinder för patientsäkerheten och patientundervisning. Det anses nästan omöjligt att anlita en tolk för alla sjuksköterskeuppgifter då sjuksköterske- och patientkontakt sker så frekvent under vårdtiden (Patriksson et al., 2019).

I Steinberg et al. (2016) studie styrks denna teori där även patienterna framför att det inte finns tillräckligt med tolkar i vården. Patienter uttrycker även hur feltolkningar är vanligt förekommande vid språktolkning under vårdmöten. De upplevs riskabelt i dessa miljöer då tolkförmedlad kommunikation ses som en komplex process (Estrada & Messias, 2018; Steinbergs et al., 2016). Cirka 28 procent av patienterna i Hadziabdics et al. studie från 2014 upplevde samtal med tolk som en känsla av otrygghet. 30 procent av patienterna i samma studie ansåg sig glömma av att säga saker vid närvaro av tolk och 40 procent av patienterna upplevde en jobbig känsla i tolksamtalet när känsliga ämnen togs upp (Hadziabdics et al., 2014).

Patienterna i Kynoes et al. (2020) studie uppgav att stressen och nervositeten i ett tolksamtal medför att frågor patienterna tänkt ställa glöms bort. Studier beskriver hur patienter är osäkra på tolkarnas förmåga att översätta konversationen på ett korrekt sätt (Hadziabdics et al., 2014; Raynor, 2016; Steinberg et al., 2016). I Raynor (2016) och Steinberg et al. (2016) studier bekräftas patienternas osäkerhet. I dessa studier framgår det hur översättningar har misstolkas, blivit felaktiga samt att patienterna i studierna uppger hur de haft svårigheter att förstå tolkarna. Detta menar Raynor (2016) kan bidra till en stor risk och därmed påverka patientvården.

### Andra tolkningsmetoder

#### *Telefontolk*

Sjuksköterskorna i Ali och Watsons studie från 2018 ansåg det svårt att ordna en tolk, även via telefon. Studiens resultat visar på sjuksköterskor uppfattar tolkning överlag som svårt men att tolkning över telefon gör det ännu svårare. Enligt Hunter-Adams och Rother (2017) kan dock tolkning via telefon vara ett kostnadseffektivt alternativ. I Coleman och Angostas (2017) studie upplever sjuksköterskor telefontolkning som något positivt och fantastiskt. Det fanns dock även sjuksköterskor som styrker sjuksköterskorna i Ali och Watsons studie (2018) genom att uttrycka en upplevd känsla av svårighet kring det praktiska runt tolkning över telefon (Coleman & Angosta, 2017). Tolkning över telefon ansågs som något hjälpsamt och nödvändigt vid de situationer där fysisk tolk inte fanns tillgängligt. Alla sjuksköterskor i studien var överens om att telefontolkning var till en stor del positivt men att kommunikation ansikte mot ansikte var bäst (Coleman & Angosta, 2017).

Patienterna ska även dem vara tveksamma till telefontolkning. Enligt Hadziabdics et al. (2014) föredrog majoriteten (87 procent) av patienterna i studien personlig kontakt med tolken ansikte mot ansikte, samtidigt som nästan två tredjedelar (64 procent) inte

uppfattade några skillnader mellan tolkning ansikte mot ansikte och telefontolkning. De flesta deltagarna i studien (92 procent) föredrog tolkning per telefon när samtalet handlade om känsliga ämnen. I Hadziabdics et al. (2014) studie blev det huvudsakliga resultatet att deltagarna föredrog en kvalificerad tolk ansikte mot ansikte framför telefontolkning. Lee et al. (2017) som undersökt hur ett telefontolksystem vid sängkanten ska kunna öka patienternas samtycke beskriver i sitt resultat hur utnyttjandet av kvalificerade telefontolkare hos patienterna ökade med 14 procent efter interventionen vilket visade på ett gott omdöme. Resultatet visade även hur patienterna i gruppen för telefontolkning ökade sitt informerade samtycke med 25 procentenheter vilket tyder på att patienterna kände en större trygghet vid nära tillgång till telefontolk (Lee et al., 2017).

#### *Familjemedlemmar som språktolk*

Enligt Patriksson et al. (2019) använder sjuksköterskor och undersköterskor, i jämförelse med läkare, sig oftare av obehöriga tolkar i akuta situationer. Det anses dock vara ett etiskt dilemma med familjemedlemmar som tolkar. Sjuksköterskorna uttryckte att det ofta i situationer är lättare att be en familjemedlem att tolka men att det därmed kan medfölja en del risker. Det finns ingen garanti på att en familjemedlem värnar om patientens rättigheter. Sjuksköterskorna uttryckte att det riskerar att viktig information uteblir, information blir felaktigt tolkat eller att informationen revideras och förminskas. Tolkning med hjälp av en familjemedlem kan även leda till sekretessproblem inom vården (Patriksson et al., 2019). Dessa teorier stärks i Kynoe et al. (2020) studie där sjuksköterskorna uttryckte en osäkerhet när familjemedlemmar tolkade. Det frågades om familjemedlemmen verkligen översatte allt och om det översattes rätt. De upplevde att makar endast översatte det han ansåg kvinnan behövde veta. De ansåg att män censurerade information för att skydda den vårdande kvinnan (Kynoe et al., 2020). Det beskrivs även hur den professionella kunskapen i medicin och medicinsk terminologi uteblir vid tolkning med hjälp av familj, vilket kan leda till missuppfattningar. Missuppfattningar eller felöversättningar av tolkar kan därefter leda till sämre kvalitet på behandlingen som ges till patienter (Patriksson et al., 2019).

Även i Hadziabdics et al. (2014) studie framgår det hur den medicinska terminologin missas och uteblir vid familj som tolkar. 83 procent av patienterna i studien ansåg det viktigt att personen som tolkar har kunskaper i just medicinsk terminologi. Nästan hälften (47 procent) av alla patienter som deltog ville använda sig av familjemedlemmar som tolkar. 62 procent av de tillfrågade såg fördelar med familj som tolkar på grund av att de samtidigt kunde ge stöd. Hälften av deltagarna (53 procent) uttryckte även ett större förtroende för familjemedlemmar som tolkar än en okänd professionell tolk. 68 procent av dessa patienter kunde dock se risken med att familjemedlemmar tolkar, på grund av familjemedlemmarnas brister i huvudspråket (Hadziabdics et al., 2014).

#### *Sjuksköterskor som språktolk*

Tvåspråkig personal används ofta som tolkar vid omvårdnadssammanhang (Patriksson et al., 2019). Ali och Watson (2018) menar på att tvåspråkiga sjuksköterskor eller annan vårdpersonal kan vara mycket användbara i de fall där professionella tolkar inte finns tillgängliga. Sjuksköterskorna i studien uttryckte att de kan komma till stor användning när patienten upplever smärta, är stressad eller påverkad av medicin eller anestesi. Ofta används kvalificerade tolkar under möten eller samtal där specifik information om vården ska framföras. Sjuksköterskor ger dock vård till patienter under flera timmar upp till flera dagar och veckor, vilket därmed enligt sjuksköterskorna flerspråkiga sjuksköterskor kan underlätta kommunikationen kring all typ av vård till patienten (Ali & Watson, 2018).

I Ali och Johnssons (2017) studie berättar sjuksköterskor hur de upplever sig bekväma med att tala med patienter på sina egna språk. Känsla av att kunna förklara vården till patienterna blev bättre. Sjuksköterskorna framförde tankar om att patientens ångest minskar vid förmåga att på sitt språk kunna kommunicera med sjuksköterskan. Patienter som kunde huvudspråket relativt bra föredrog även enligt sjuksköterskorna att prata med sjuksköterskan på sitt hemspråk om sjuksköterskan och patienten delade gemensamt språk. Vårdteamet runt om patienterna med bristande kunskap i huvudspråket uppskattade även sjuksköterskornas tolktjänst. En känsla av att bättre känna till patientens hälsotillstånd framfördes. Sjuksköterskorna uttryckte dock även en oro om en ökad arbetsbelastning och konsekvenser vid missförstånd eller feltolkningar (Ali & Johnsson, 2017). Patriksson et al. (2019) nämner hur vårdpersonal inte har utbildats till att hantera medicinsk tolkning vilket blir ett hinder när sjuksköterskor agerar tolk. Detta kan i sin tur leda till felaktiga tolkningar och missförstånd i överföringen av information (Patriksson et al., 2019) precis som sjuksköterskorna i Ali och Johnssons (2017) studie uttryckte en oro inför. Det framförs som användbart att sjuksköterskor och annan vårdpersonal agerar som tolk när inte möjlighet till kvalificerad tolk finns. Viktigt är dock att dessa sjuksköterskor inte utsätts för påtryckningar (Ali & Johnsson, 2017).

I Hadziabdic et al. (2014) studie upplevde 87 procent av patienterna att tvåspråkiga sjuksköterskor gav positiva effekter då de gav snabb och effektiv hjälp utan dröjsmål. Hälften av patienterna (51 procent) kunde dock se en risk för oförmåga att helt förstå språket hos den tvåspråkiga sjuksköterskan (Hadziabdic et al., 2014). Det ansågs mer fördelaktigt och säkert att använda sig av kvalificerade tolkar än flerspråkiga sjuksköterskor (Hadziabdic et al., 2014).

#### *Teknologiska översättningsverktyg*

Översättningsappar finns som tillgång att använda vid språkbarriärer inom vården. Exempel på sådana är CALD Assist och Talk To Me (Hwang et al., 2022). Utöver översättningsappar finns även översättningshemsidor på internet, så som Google translate, tillgängligt för att underlätta språkbarriärer i vården (Hwang et al., 2022; Patriksson et al., 2019; Narang et al., 2019).

Översättningsappar används främst vid sjukgymnastik och för att identifiera smärta (Hwang et al., 2022). Sjuksköterskor anser att webb- och mobilbaserade översättningsverktyg har potential att förbättra kommunikationen mellan patienter med bristande kunskaper i huvudspråket (Narang et al., 2019). Översättningsappar engagerar enligt sjuksköterskor patienter och kan genom detta ge trygghet i patientens vård. Patienter visar glädje och uppskattning vid användning av översättningsappar. Även sjuksköterskor uttryckte uppskattning för att kunna ställa grundläggande frågor till patienterna som patienterna sedan förstår. Översättningsappar underlättar för vårdpersonal att assistera i grundläggande omvårdnadsaktiviteter med patienten, som i sin tur förbättrade vården (Hwang et al., 2022).

Sjuksköterskor anser de tekniska verktygen för översättning vara lätta att använda och lätt tillgängliga. Översättningsapparna ska ha en god förmåga till att framföra översättningen i ljud för att på så sätt låta patienten höra det sjuksköterskan säger (Hwang et al., 2022). I Hwang et al. (2022) studie fann de att översättningsappar har potential till att vara ett användbart verktyg för att förebygga språkbarriärer när tolk inte finns tillgängligt. De gör det möjligt för vårdpersonal att utföra omvårdnadsuppgifter med sin patient på ett mer

relationsbildande sätt. Nästan två tredjedelar (65,2 procent) av vårdpersonalen i Hwang et al. (2022) studie angav att de skulle använda översättningsappar igen. Positivitet kunde även ses från patienternas håll.

Sjuksköterskor nämner dock hur översättningsappar inte alltid fungerar som de ska (Hwang et al., 2022). Medicinska fraser som översatts via online eller mobila översättningsverktyg har nackdelar i noggrannhet och sammanhang (Narang et al., 2019). Hwang et al. (2022) beskriver hur upprepade problem framfördes kring hemsidan Google translate. Frustrationer kring misstolkning och felsägningar framfördes av både sjuksköterskor och annan vårdpersonal (Hwang et al., 2022; Kynoe et al., 2020). Vid många tillfällen vid användning av översättningsappar svarade patienten enligt sjuksköterskor tillbaka på frågan på sitt modersmål vilket gjorde att apparna inte kunde översätta. Detta orsakade enligt sjuksköterskorna ytterligare svårighet och frustration hos sjuksköterskor och patienter.

Sjuksköterskorna i Hwang et al. (2022) studie beskriver Google translate som känslig för noggrannhet och för olika dialekter vilket medförde översättningen förvirrande. Även tillgången av uppspelade fraser i Google translate ska ha varit bristfällig. Röst till röstfunktionen i apparna kan även dem påverkas av sjukhusets ljudliga miljö. I de flesta apparna uttrycktes en brist av medicinska fraser. Sjuksköterskor önskade appar med ett större ordförråd av medicinska termer (Hwang et al., 2022). Sjuksköterskor ansåg inte Google translate som ett bra verktyg men kunde gå med på att använda det i specifika fall (Kynoe et al., 2020). Patriksson et al. (2019) menar på att Google translate kan komma att ge stöd i omvårdnad men kan inte ersätta en tolk i samtal om känsliga ämnen. Detta styrker även Narang et al., (2019) genom att förklara hur översättningshemsidor så som Google translate osannolikt skulle vara utrustade för att hantera känsliga diskussioner och samtal.

I Kynoe et al. studie från 2020 framkom det hur patienterna även de använde sig av teknologiska översättningsverktyg. Specifikt beskrivet framkom webbsidan Google translate som hjälp för korta frågor och svar vilket patienterna ansåg hjälpsamt.

## DISKUSSION

### Resultatdiskussion

Litteraturöversiktens syfte var att belysa hur språkbarriärer kan inverka på vårdmötet och beskriva metoder som används för att förebygga språkbarriärer. Litteraturöversikten är grundad på en integrerad dataanalys av 17 studerade vetenskapliga originalartiklar. Det framtagna resultatet diskuteras med stöd av McCance och McCormacks (2019) teori om personcentrerad omvårdnad som teoretisk utgångspunkt. Den presenterade forskningen i bakgrunden har kopplats samman med den teoretiska utgångspunkten. Huvudkategorierna i resultatet var *Språkbarriärers negativa inverkan på vårdmötet* och *Språktolkning som hjälpmedel för att förebygga språkbarriärer*.

I resultatet i denna litteraturöversikt framkommer det att både sjuksköterskor och patienter upplever att språkbarriärer har inverkan på vårdmötet och att språktolkning med klassificerad tolk är det främsta hjälpmedlet för att förebygga språkbarriärer. Fossum (2019) menar att för att sjuksköterska och patient ska förstå varandra under ett vårdmöte är kommunikationen viktig och bekräftar att avsaknaden av ett gemensamt språk fungerar



som ett kommunikationshinder under vårdmötet. Språkbarriärer kan i sin tur leda till att vården patienten tillhandahåller blir inkorrekt (Fossum, 2019; Hendson et al., 2015).

I resultatet framgår även att språkbarriärer har inverkan på sjukvården i alla miljöer och länder därför har denna litteraturöversikt internationell relevans. Får man insikt i vad språkbarriärer kan betyda för vårdkvaliteten kan det underlätta för sjuksköterskor att finna lämpliga tillvägagångssätt för att förebygga dessa barriärer. Således kan det hjälpa sjuksköterskor att tillhandahålla personcentrerad omvårdnad som är adekvat, säker och effektiv till alla patienter oavsett språklig bakgrund.

McCormack och McCance (2019) samt Santana et al. (2017) menar att ett av målen med personcentrerad omvårdnad är att patienterna är nöjda med vården och att de känner sig tillfredsställda med omvårdnaden. Detta bekräftas även i Newel och Jordan studie från 2015. Newel och Jordan (2015) skriver i sin studie att kommunikationshinder under ett vårdmöte har en negativ inverkan på patientnöjdheten. Santana et al. (2017) menar i sin tur att personcentrerad omvårdnad inte endast bidrar till ökad patientnöjdhet utan att personcentrerad omvårdnad även gynnar sjuksköterskorna som tillhandahåller omvårdnad (Santana et al., 2017).

Inom personcentrerad omvårdnad ingår det att sjuksköterskan ska kunna ta beslut om varje enskild patients vård samt prioritera omvårdnaden för patienten (McCance & McCormack, 2019). Resultatet i denna litteraturöversikt visar att när sjuksköterska och patient inte talar samma språk blir omvårdnads kvaliteten lägre. Detta bekräftas av Van Rosse et al. studie från 2016 där sjuksköterskor menar att språkbarriärer försvårar omvårdnadsuppgifter och i Hendson et al. (2015) studie beskriver sjuksköterskorna hur språkbarriärer bidrar till en ökad arbetsbelastning samt emotionell stress vilket kan bidra till att omvårdnads kvaliteten blir lägre. McCance och McCormack (2019) menar att sjuksköterskans mål med omvårdnaden är att varje enskild patient ska få den vård och omvårdnad som passar den patienten bäst. Resultatet i denna litteraturöversikt visar att språkbarriärer inte enbart bidrar till att omvårdnads kvaliteten blir lägre utan även försvårar personcentrerad omvårdnad.

Då det i resultatet framgår att språkbarriärer under vårdmöten försämrar vårdens kvalitet kan det resultera i negativa konsekvenser för patienten. Resultatet beskriver hur språkbarriärer bidragit till att patienter blivit feldiagnostiserade vilken kan leda till felaktig behandling samt komplikationer för patienten. Resultatet visar även hur medicinska fel kan förebyggas om man lyckas förebygga språkbarriärer under vårdmöten. Dock beskriver Okrainec et al. (2015) i sin studie att patienter med bristande kunskap i huvudspråket inte upplever sämre vårdkvalitet. Deltagarna i Okrainec et al. (2015) studie uppger att de inte upplever att språkbarriären medför fler komplikationer eller sämre vårdkvalitet vilket motsäger resultatet i denna litteraturöversikt. Något att ha i åtanke är emellertid att patienterna i Okrainec et al. studie (2015) själva fått skatta sin språkförmåga vilket kan ha bidragit till nedtonade resultat för språkbarriärernas inverkan på vårdmötet och vårdresultatet. I Okrainec et al. studie (2015) kan det dessutom ha förekommit olika typer av språktolkning, till exempel av kvalificerade tolkar, familjemedlemmar och/eller vårdpersonal, under vårdmötet något som resultatet i denna litteraturöversikt bekräftar förbättra kommunikationen för patienterna med bristande kunskaper i huvudspråket.

I resultatet beskrivs vikten av effektiv kommunikation under vårdmötet mellan sjuksköterska och patient. Målet med effektiv kommunikationen är att mottagaren uppfattar sändarens information så som sändaren menat den (Newell och Jordan, 2015). I ett vårdmöte turas sjuksköterskan och patient om att vara sändare respektive mottagare. När sjuksköterskan och patienten uppnår effektiv kommunikation och sjuksköterskan

tillämpar personcentrerad omvårdnad resulterar det i att sjuksköterska och patient är eniga i besluten som gäller omvårdnaden vilket i sin tur förbättrar hälsoresultat och patientnöjdhet (Ekman et al., 2011).

Förutom effektiv kommunikation under vårdmötet vill sjuksköterskan ha en öppen dialog med patienterna då även detta resulterar i att patienter är nöjda med vården som tillhandahålls (Newell & Jordan, 2015). Att för sjuksköterskan förstår patientens egna övertygelser och värderingar går enligt McCance & McCormack (2019) hand i hand med delat beslutsfattande. Sjuksköterskor bör främja patientmedverkan genom att kontinuerligt delge information till patienten gällande vårdplanen men här kan språkbarriärer vara ett hinder enligt resultatet i denna litteraturöversikt.

Resultatet visade att för att förebygga kommunikationshinder som språkbarriärer under vårdmöten kan språktolkning vara effektivt. Språktolkar kan hjälpa sjuksköterskor att tillhandahålla korrekt och säker vård till patienter med bristande kunskaper i huvudspråket. Resultatet beskriver hur språktolkning under vårdmöten bidrar till att patienterna blir korrekt diagnostiserade samt att patienternas upplevda kunskap om sina diagnoser och behandlingar stärks. Något som även stärks av Yelland et al. studie från 2016. Yelland et al. (2016) beskriver hur resultatet av språkbarriärer medför att patienterna har sämre insikt i behandlingsplanen. Vidare beskriver Yelland et al. (2016) hur kommunikationshinder under vårdmöten försämrar vårdkvaliteten samt hotar patientsäkerheten men att språktolkning under vårdmöten förbättrar vården. Dock ansåg Yelland et al. (2016) att anhöriga som tolkar inte resulterade i korrekt informationsutbyte. Den anhörigas oförmåga att förmedla språktolkning är något som ifrågasätts av både Yelland et al. (2016) och Hanssen (2007) vilket även framkommer i litteraturöversiktens resultat.

I litteraturöversiktens resultat framkommer att sjuksköterskor betraktar webbaserade översättningsverktyg som hjälpsamma under vårdmöten med patienter med bristande kunskaper i huvudspråket. Sjuksköterskor menar att översättningsverktygen engagerar patienterna och patienterna visar uppskattning gentemot sjuksköterskorna som via översättningsverktyg kunde ställa grundläggande frågor till patienterna på patientens huvudspråk vilket i slutändan ledde till vården patienten tillhandahöll blev adekvat. Att arbeta med personcentrerad omvårdnad innebär att varken etnicitet, religion eller språk ska ha någon betydelse för vårdkvaliteten patienten tillhandahåller. Sjuksköterskan bör vara lyhörd för patientens preferenser (Santana et al., 2017) och i resultatet framgår det att användandet av översättningsverktyg under vårdmöten kan bidra till att patientens behov och preferenser uppfattas av sjuksköterskan.

Det framkommer i resultatet att Google translate är bristfällig, då sjuksköterskor beskriver att Google translate är känslig för felstavning vilket kan medföra inkorrekta översättningar. I resultatet framgick det att Google translate kan vara ett bra stöd vid omvårdnad men att det inte bör användas under vårdamtal där känsliga ämnen tas upp något som Cornelison et al. (2021) håller med om. Cornelison et al. (2021) studie genomfördes för att utvärdera hur precis Google translate var. Utvärderingen utfördes genom att låta Google translate översätta bruksanvisningar till läkemedel och i slutsatsen på Cornelison et al. (2021) studie skriver de att vårdpersonal bör vara införstådda i att användandet av Google translate medför risk för felaktig översättning. Denna slutsats styrks även i Chen et al. (2016) studie som beskriver hur Google translate översätter enklare meningar på ett korrekt sätt medan sannolikheten för inkorrekt översättning blev större när mer komplicerat innehåll skulle översättas (Chen et al., 2016).

## Metoddiskussion

Metoden tillämpad i föreliggande studie var en icke systematisk litteraturöversikt. Denna metod ansågs vara bästa lämplig för att kunna besvara syftet med de förutsättningar som fanns (Friberg, 2017; Kristensson, 2014). I en icke systematisk litteraturöversikt väljs ett antal vetenskapliga originalartiklar inom ett specifikt forskningsområde ut. Denna metod baseras därför inte på all forskning som existerar kring området, därmed blir resultatet inte lika omfattande. Metoden kräver inte lika mycket tid (Kristensson, 2014; Rosén, 2017) vilket därför sågs som lämpligt. Rosén (2017) beskriver detta vidare genom att förklara hur en icke systematisk litteraturöversikt kan medföra risk för bias i form av att författarna medvetet valt ut och sorterat bort artiklar till studiens resultat. Författarna kan ha varit selektiva i sitt val av originalartiklar för att på så sätt styrka sin hypotes och de resultat man vill få på syftet (Rosén, 2017). Författarna har under hela processen för resultatinhämtning haft risken för medvetna val av originalartiklar i åtanke. Författarna har försökt ha ett så objektivt förhållningssätt som möjligt under studiens gång genom att åsidosätta egna tankar, erfarenheter och förutfattade meningar. Enligt Kristensson (2014) får inte en icke systematisk litteraturöversikt lika stark evidens på grund av att inte alla artiklar inom ett visst kunskapsområde studerats. Studien kan dock ge god och viktig information om läget av kunskap inom området.

Författarna upplever en litteraturöversikt som lämplig metod för detta område. I jämförelse med exempelvis intervjustudier får man endast ta del av ett mindre antal personers personliga åsikter, önskningsar och tankar. I intervjustudier kan också deltagarna i studien vara begränsade till ett specifikt land, specifik stad eller kanske till och med från ett och samma sjukhus. I och med denna metod har författarna istället kunnat inkludera sjuksköterskor och patienters upplevelser av språkbarriär från Europa, Nordamerika, Asien, Afrika och Australien. Detta ger i sin tur ett större generaliserbart resultat som går att applicera på fler individer runt om i världen.

Författarna i denna studie läste alla titlar till de artiklar som framkom i de databassökningar som gjordes. Därefter valdes artiklar med vad som ansågs som en relevant titel ut. De artiklar vars titel verkade lämpliga valdes ut och abstrakten i dessa artiklar lästes. Abstrakten delades upp jämnt mellan författarna där de läste lika många. Uppkom några frågetecken eller osäkerhet diskuterades artikeln för att få en gemensam bild av artikelns innehåll och dess relevans för studien. De originalartiklar som valdes att läsas i fulltext lästes av båda författarna där de sedan fördes en dialog mellan författarna om vilka artiklar som ansågs mest relevanta till syftet. Både kvalitativa och kvantitativa artiklar valdes ut att läsas i fulltext. Flest inkluderade artiklar i denna litteraturöversikt blev dock av kvalitativ ansats. Studier av kvalitativ ansats ger en fördel att få en större inblick och förståelse för deltagarna i studiens upplevda erfarenheter, åsikter, upplevelser, känslor och beteenden (Kjellström, 2017). Friberg (2017) menar på att trovärdigheten i en litteraturöversikt stärks vid variation av både kvalitativ och kvantitativ ansats då dess styrkor och svagheter kan komplettera varandra. Författarna till denna studie anser sig ha skapat ett mer tillförlitligt och stärkt resultat genom att i största del använt sig av artiklar med kvalitativ ansats där upplevelser, åsikter och känslor spelar in, men också av några studier med kvantitativ ansats för att på så sätt styrka studiens resultat med siffror och kategorier.

Ett möte med Sophiahemmet Högskolas bibliotekarie ägde rum med författarna i början av resultatsökningen. Mötet resulterade i skapandet av sökstrategier och relevanta sökord

utifrån litteraturöversiktens syfte. En tydlig sökstrategi menar Rosén (2017) bidrar till att utesluta irrelevanta artiklar och därmed även bidrar till ett mer relevant sökresultat relaterat till studien. Sökningarna gjordes med hjälp av sökorden *communication barriers*, *communication barrier*, *language barriers*, *language barrier*, *nurse patient relations*, *professional patient relations*, *nursing staff*, *patient perspective* och *patient perspective care*. Sökningarna genomfördes i databaserna PubMed och CINAHL. Främst användes databasen PubMed då författarna personligen ansåg den databasen som lättare att använda. CINAHL användes i en sökning där tre artiklar inkluderades i studiens resultat. Kristensson (2014) beskriver PubMed som den största databasen där artiklar om medicinsk vetenskap och omvårdnad publiceras. I CINAHL publiceras artiklar om vårdvetenskap. Kanske kan den ojämna fördelningen mellan antalet sökningar i PubMed och CINAHL påverkat resultatet på något vis, men författarna till denna litteraturöversikt ansåg det mer nödvändigt att i större utsträckning använda sig av den största och upplevda lättare databasen i sökningen av originalartiklar.

Sökningarna har för att öka reliabiliteten, noggrant redovisats med vilka sökord och kombinationer som använts, vilket Friberg (2017) beskriver som styrkande. I många av sökningarna med olika sökord och kombinationer har samma artiklar återkommit. Detta har tydligt beskrivits som dubletter i tabell 1. En sökning i PubMed med sökorden *nursing staff*, *language barriers* och *communication barriers* resulterade i 37 resultat efter avgränsningarna. Sökningen medförde dubletter av artiklar vilket medförde att endast fyra nya abstrakt lästes. Av dessa fyra abstrakten ansågs ingen av artiklarna kunna besvara litteraturöversiktens syfte vilket betydde att ingen lästes i fulltext eller inkluderades i studien. I och med att dubletter av tidigare funna artiklar uppstod, så var denna sökning ändå av relevans att inkludera i redovisningen.

Kristensson (2014) beskriver hur originalartiklar har högre tillförlitlighet än sekundärkällor. För att öka trovärdigheten och kvaliteten på studien har därför endast originalartiklar inkluderats. I databassökningarna har avgränsningar gjorts. Dessa var att endast artiklar skrivna på engelska, artiklar publicerade under de senaste tio åren samt artiklar som inkluderade deltagare 19 år och äldre skulle visas. I och med att artiklar endast skrivna på engelska inkluderats i resultatet och att författarna inte har engelska som modersmål så förekommer enligt Kristensson (2014) en svaghet i denna studies resultat. Denna svaghet uppstår främst på grund av den höga sannolikheten till översättningsfel och feltolkning. För att minimera riskerna för detta användes ett digitalt lexikon för att hjälpa vid svårigheter i översättning för författarna. Avgränsningen till endast artiklar publicerade inom de närmsta tio åren, användes på grund av att Kristensson (2014) beskriver hur artiklar i en litteraturöversikt bör bara i så hög relevans i tid som möjligt. Därav anses artiklar inom de närmsta tio åren generera tillräckligt antal artiklar samt aktuellt innehåll till nutiden för denna litteraturöversikt. Författarna valde att endast inkludera artiklar med deltagare över 19 år. Varför inte personer som är 18 år inkluderats är på grund av att de i databaserna CINAHL och PubMed ingår i kategorin barn. Artiklar som inkluderar vuxna har använts för att denna studie inte är inriktad till specialistutbildade sjuksköterskor för barn utan på allmän sjukvård för vuxna.

Eftersom författarna vill belysa språkbarriärers inverkan på vårdmötet, så valde de att inkludera språkbarriärer utifrån endast två perspektiv. Den ena aspekten fokuserar på verbala språkbarriärer där orsaken till detta är avsaknad av gemensamt språk. Medan det andra perspektivet riktar in sig på bristfälliga kunskaper i huvudspråket hos patienten. Detta betyder att studier som belyser språkbarriärer på grund av kognitiva nedsättningar, kultur, diagnoser och makt med mera har valts att exkluderas. I denna litteraturöversikt

inkluderas migranter oavsett anledning till immigration med kravet att språkbarriärer av de två ovannämnda orsakerna existerar. Författarna till litteraturöversikten har med studiens genomförande endast haft i avsikt att lyfta språkbarriärer som kan uppstå i vårdmötet. Vidare var författarnas avsikt med denna studie att belysa att alla personer, oavsett språklig bakgrund, ska ha samma rättigheter och tillgång till vård. I enlighet med Hälso- och sjukvårdslagen (SFS 2917:30) där det tydliggörs att hela befolkningen ska ha en god hälsa och en vård på lika villkor. Patientlagen (SFS 2014:821) tydliggör även att information ska anpassas till mottagarens språkliga bakgrund (PL 2014:821, 6 §) vilket betyder att alla patienter oavsett bakgrund eller kunskaper i det svenska huvudspråket har rätt till att få information som de kan förstå.

Referenshanteringen i denna litteraturöversikt har gjorts i enlighet med Sophiahemmet Högskolas modifierade version av APA. Referenshanteringen har skett i både löpande form och i referenslista. APA gör det möjligt för läsaren att förstå varifrån information inhämtats. Argument och slutsatser författarna drar stöds genom referenshantering där informationen kan knytas an till tidigare studier (Kristensson, 2014).

Sökningarna i databasen (presenterad i tabell 1) resulterade i 364 resultat efter utförda avgränsningar. Av dessa 364 artiklar inkluderades slutligen 17 artiklar i studiens resultat. Av dessa 17 artiklar beskriver sex artiklar endast patienternas perspektiv, fem artiklar endast sjuksköterskans perspektiv och sex artiklar både sjuksköterskans och patientens perspektiv. Detta har i sin tur gett studien ett relativt jämt fördelat resultat mellan de två perspektiven i ett vårmöte vilket styrker trovärdigheten. Artiklar beskrivande endast läkares eller annan vårdpersonals perspektiv exkluderades. I förekommande fall där artiklarna beskrev läkare eller annan vårdpersonals perspektiv tillsammans med antingen sjuksköterskor eller patienters perspektiv så valde författarna att endast fokusera på de delar som beskrev sjuksköterska eller patient. Författarna valde att inkludera all typ av sjukvård oberoende av vilken typ av sjukhusmottagning, avdelning eller klinik som beskrevs i artiklarna. Detta ser författarna som en styrka då språkbarriärer kan förekomma överallt i sjukvården. Författarna har även valt att inkludera alla länder och städer vilket Kristensson (2014) även anser kan stärka studiens kvalitet då resultatet blir mer generaliserbart. Av de inkluderade artiklarna i denna litteraturöversikt kan författarna dock se att United States of America (USA) är det mest förekommande landet artiklarna utförts i. I sju av de 17 artiklarna genomfördes studien i USA. De resterande tio artiklarna genomfördes runt om i hela världen.

I denna litteraturöversikt genomfördes en kvalitetsgranskning av de 17 artiklar inkluderade i studien. Kristensson (2014) förklarar hur en kvalitetsgranskning av de inkluderade artiklar ökar tillförlitligheten för en litteraturöversikt. Författarna ville säkerställa att samtliga 17 artiklar höll en kvalitet av hög eller medelhög grad och detta gjordes i enlighet med Sophiahemmet Högskolas bedömningsunderlag för vetenskaplig klassificering och kvalitet avseende studier med både kvalitativ och kvantitativ metod. Av de 17 artiklar författarna valt att inkludera var elva av hög kvalitet, sex av medel kvalitet och ingen av låg kvalitet. I och med att ingen artikel av låg kvalitet inkluderats kan detta anses höja trovärdigheten i studiens resultat. Att artiklar med medelhög kvalitet valt att inkluderas är på grund av att de tillförde betydelsefulla ting till resultatet samt besvarade syftet. Anledningarna till att dessa sex artiklar föll under medelhög kvalitet var endast enstaka små kriterier vilket därmed författarna kunde se över. Läsaren till denna litteraturöversikt bör dock ta i beaktning att felaktig granskning och bedömning av artiklarna kan ha inträffat. Detta då författarna till denna studie inte har någon tidigare erfarenhet kring detta.

I enlighet med Kristensson (2014) har en integrerad dataanalys genomförts. Genom en integrerad dataanalys kan man på ett överskådligt sätt sammanställa originalartiklarnas resultat. Artikelgranskningen gjordes av de två författarna till en början för sig, för att sedan gemensamt diskutera de olika nivåerna i artiklarna. För att minska risken att missa värdefull information i artiklarna användes kolumner och färgkodningar. Artiklarna sammanställdes och delades upp i olika kolumner av vilka artiklar som inkluderade sjuksköterskors perspektiv, patienters perspektiv eller båda. Text i artiklarna färgkodades även för att lättare kunna sortera utefter de huvudkategorier och underkategorier som presenteras i resultatet.

Under dessa veckor har författarna veckovis fått återkoppling av en handledande lärare och en handledningsgrupp på åtta kurskamrater. Under dessa tillfällen har feedback och konstruktiv kritik utbytt. Författarna har under dessa tillfällen fått hjälp, handledning och idéer om förbättring som kunnat göras. Detta har möjliggjort att trovärdigheten på studien stärkts. Även en mittbedömning har genomförts av en ytterligare examinerande lärare för att även från dennes ögon kunna förbättra studien ytterligare. På grund av den kontinuerliga konstruktiva kritiken har denna studie enligt författarna medfört en hög trovärdighet och standard.

Rosén (2017) förklarar hur det ofta är svårt att undanhålla att redan tidigare förkunskaper påverkar studiens resultat. Det ska dock alltid försökas att undvikas så gott det går. En viss förkunskap om språkbarriärer i vården fanns hos författarna innan påbörjandet av denna studie i form av upplevelser från praktiska moment i sjuksköterskeutbildningen samt under det egna arbetslivet. Författarna tänkte redan tidigt igenom detta och reflekterade över hur det skulle komma att kunna påverka studiens resultat. Författarna var observanta under studiens gång att inte låta personliga åsikter och tankar påverka, samt att ha ett objektivt förhållningssätt kring tolkningen av artiklarna. Författarna har i möjliga mån gjort att litteraturöversikten kunnat upprätthålla en god forskningssed vilket de därför anser sin studie ha en hög trovärdighet.

## **Slutsats**

Syftet i denna litteraturöversikt var att belysa hur språkbarriärer kan inverka på vårdmötet och beskriva metoder som används för att förebygga språkbarriärer. Det framkommer tydligt hur både sjuksköterskor och patienter upplever att språkbarriärer förekommer i dagens sjukvård. Både sjuksköterskor och patienter anser språkbarriärer som ett hinder för en säker, kvalitativ och effektiv sjukvård och omvårdnad. Avsaknad av gemensamt huvudspråk kan vara ett hinder för bedrivandet av personcentrerad omvårdnad där patienten inte i lika stor utsträckning blir delaktig i sin egen vård. Språkbarriärer kan dock förebyggas med hjälp av språktolkning, där kvalificerad språktolkning vid alla typer av vårdmöten ansågs som den mest fördelaktiga åtgärden. Vid avsaknad av kvalificerad tolk finns det även fördelar med att använda sig av flerspråkig vårdpersonal, familjemedlem till patienten och även teknologiska översättningsverktyg vid korta och enklare frågor och svar. Det anses dock kunna inbringa negativa konsekvenser men anses ändå som ett bättre alternativ än ingen tolkning alls. Sammanfattningsvis så förekommer språkbarriärer i vården idag. De ger konsekvenser på både kvalitet, kvantitet, effektivitet, säkerhet och den personliga upplevelsen av vårdmötet. Språktolkning med hjälp av kvalificerad tolk vid alla vårdmöten ansågs vara det främsta alternativet för att förebygga språkbarriärer inom vården.

### Fortsatta studier

I resultatet i denna litteraturöversikt framkom det att språkbarriärer har en negativ inverkan på vårdmötet som i sin tur resulterar i mindre effektiv, mindre säker och mindre personcentrerad vård. Resultatet visar att språkbarriärer har en negativ inverkan på upplevelsen av vårdmötet hos både sjuksköterskor och patienter. De båda parterna ansåg språktolkning av en kvalificerad tolk som det främsta hjälpmedlet för en effektiv kommunikation vid förekomst av språkbarriärer. Dock framfördes problem kring bristen på kvalificerade tolkar där de inte finns tillgängliga dygnet runt och att tiden med en kvalificerad tolk ofta är begränsad. Av denna anledning skulle vidare forskning och studier kring detta problematiska ämne kunna vara av intresse.

Vid ytterligare forskning skulle behovet av kvalificerade tolkar belysas i en större grad vilket därmed skulle kunna komma att öka tillgängligheten och antalet kvalificerade tolkar inom vården. Detta skulle i sin tur kunna leda till en bättre upplevelse av vårdmötet hos sjuksköterskor och patienter och därmed även kunna bidra till en mer personcentrerad vård och omvårdnad för patienter med bristande kunskaper i huvudspråket. Kanske kan det även vara intressant att genomföra studier på språktolkarnas erfarenheter, åsikter, tankar och känslor för att tillsammans med dessa studier kring vårdpersonal och patienter kunna stärkas och kopplas samman. I resultatet framkom även teknologiska översättningsverktyg som ett bra stöd vid korta och enkla dialoger. Dessa ansågs dock vara försedda med en del brister vilket därmed fortsatta studier skulle kunna utveckla översättningsverktygen mer för att på ett enklare och mer personcentrerat sätt kunna föra dialoger och ge vård vid alla tillfällen på dygnet.

### Klinisk tillämpbarhet

Denna litteraturöversikt kan genom sitt resultat öka kunskapen och förståelsen för hur språkbarriärer påverkar vårdmötet och vården patienten tillhandahåller. Eftersom invandringen i Sverige beräknas öka till cirka 100 000 personer per år (Statistikmyndigheten, 2022a) är språkbarriärer ett högst aktuellt problem inom dagens svenska sjukvård. Som vårdpersonal kan vi genom denna kunskap som presenteras i litteraturöversiktens resultat få en större kunskap och förståelse kring ämnet som därefter kan öka möjligheten till att bemöta patienter med bristande kunskaper i huvudspråket på bästa sätt. Att öka kunskapen och förståelsen kring språkbarriärer kan vårdpersonal ge vård och omvårdnad till patienter på ett mer personcentrerat, säkert och effektivt sätt. Vi bygger genom kunskapen en tryggare miljö för patienterna där de kan känna ett större lugn och en känsla av att bli förstådd med sina åsikter, tankar och önskningar. I alla artiklar framtaget i resultatet framgår tydligt att språkbarriärer är ett aktuellt problem som kräver mer resurser och kunskap, därav har denna litteraturöversikt en klinisk tillämpbarhet.

I Hälso- och sjukvårdslagen [HSL] (SFS 2917:30) beskrivs det även i 3 kapitlet 1§ att målet med all hälso- och sjukvård är att hela befolkningen ska ha en god hälsa och en vård på lika villkor. Detta betyder att den svenska sjukvården ska med alla sina resurser kunna ge samma kvalitet, effektivitet och säkerhet till alla patienter oavsett vilket språk som talas. Även patientlagen [PL] (SFS 2014:821) beskriver i 3 kapitlet 1§ hur patienten ska få information om sitt hälsotillstånd, behandlingen personen får, hjälpmedel som finns tillgängliga, tidpunkt för vård, de förväntade vård- och behandlingsförloppet, väsentliga risker för komplikationer och biverkningar med mera. Även detta styrker då teorin om att alla människor oavsett huvudspråk ska kunna ta del av samma typ av information. 6§

beskriver också detta genom att information ska anpassas till mottagarens språkliga bakgrund och förutsättningar (PL 2014:821, 6 §).

Kopplat till den svenska lagstiftningen i relation till resultatet i denna studie så har den svenska sjukvården förbättringsmöjligheter för att patienter och sjuksköterskor ska uppleva vården densamma oavsett vilket språk patienten talar. Litteraturöversikten är i nutid i hög relevans och viktig. Resultatet i studien bidrar med ytterligare en ögonöppnare för den svenska sjukvården att detta är ett problem för att uppfölja en personcentrerad vård på lika villkor för hela befolkningen. Sett ur dessa perspektiv är kunskapen som framkommit i denna icke systematiska litteraturöversikt relevant och tillämpbar.

### **Författarnas bidrag**

Författarna Junia Björklind och Sofia Falkman har i lika stor utsträckning medverkat i litteraturöversiktens alla delar.



## REFERENSER

\*Artiklar inkluderade i studiens resultat.

\*Ali, P. A., & Johnson, S. (2017). Speaking my patient's language: bilingual nurses' perspective about provision of language concordant care to patients with limited English proficiency. *Journal of advanced nursing*, 73(2), 421–432.  
<https://doi.org/10.1111/jan.13143>

\*Ali, P. A., & Watson, R. (2018) Language barriers and their impact on provision of care to patients with limited English proficiency: Nurses' perspectives. *Journal of clinical nursing*, 27(5-6), 1152–1160. <https://doi.org/10.1111/jocn.14204>

Analfabet. (2022). I *Nationalencyklopedin*. Hämtad den 7 september, 2022, från <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/enkel/analfabet>

Berg, A., Dencker, K., & Skärsäter, I. (1999). *Evidensbaserad omvårdnad: Vid behandling av personer med depressionssjukdomar*. (Evidensbaserad omvårdnad, 1999:3). SBU, SFF.

Bäärnhielm, S. (2019). Möten i den mångkulturella vården. I B. Fossum (Red.), *Kommunikation: Samtal och bemötande i vården*. (3. uppl., ss. 365-397). Studentlitteratur.

Chen, X., Acosta, S., & Barry, A. E. (2016). Evaluating the Accuracy of Google Translate for Diabetes Education Material. *JMIR diabetes*, 1(1), e3.  
<https://doi.org/10.2196/diabetes.5848>

Clarke, S. K., Jaffe, J., & Mutch, R. (2019). Overcoming Communication Barriers in Refugee Health Care. *Pediatric clinics of North America*, 66(3), 669–686.  
<https://doi.org/10.1016/j.pcl.2019.02.012>

\*Coleman, J. S., & Angosta, A. D. (2017). The lived experiences of acute-care bedside registered nurses caring for patients and their families with limited English proficiency: A silent shift. *Journal of clinical nursing*, 26(5-6), 678–689.  
<https://doi.org/10.1111/jocn.13567>

Cornelison, B. R., Al-Mohaish, S., Sun, Y., & Edwards, C. J. (2021). Accuracy of Google Translate in translating the directions and counseling points for top-selling drugs from English to Arabic, Chinese, and Spanish. *American journal of health-system pharmacy : AJHP : official journal of the American Society of Health-System Pharmacists*, 78(22), 2053–2058. <https://doi.org/10.1093/ajhp/zxab224>

Dysartri. (u.å.). I *Nationalencyklopedin*. Hämtad den 29 september, 2022, från <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/1%C3%A5ng/dysartri>

Dysartri. (u.å.). I *1177 Vårdguiden*. Hämtad 20 oktober, 2022, från <https://www.1177.se/Halland/sjukdomar--besvar/ogon-oron-nasa-och-hals/rost-och-tal/dysartri2/>

Eide, H., & Eide, T. (2009). Omvårdnadsorienterad kommunikation. *Relationsetik, samarbete och konfliktlösning*. Upplaga 2 Lund: Studentlitteratur

Ekman, I., Swedberg, K., Taft, C., Lindseth, A., Norberg, A., Brink, E., Carlsson, J., Dahlin-Ivanoff, S., Johansson, I. L., Kjellgren, K., Lidén, E., Öhlén, J., Olsson, L. E., Rosén, H., Rydmark, M., & Sunnerhagen, K. S. (2011). Person-centered care--ready for

prime time. *European journal of cardiovascular nursing*, 10(4), 248–251.  
<https://doi.org/10.1016/j.ejcnurse.2011.06.008>

\*Estrada, R. D., & Messias, D. K. H. (2018). Language Co-Construction and Collaboration in Interpreter-Mediated Primary Care Encounters With Hispanic Adults. *Journal of Transcultural Nursing*, 29(6), 498–505. <https://doi.org/10.1177/1043659617747523>

Forsberg, C., & Wengström, Y. (2016). *Att göra systematiska litteraturstudier: värdering, analys och presentation av omvårdnadsforskning*. Stockholm: Natur och Kultur.

Fossum, B. (2019). Kommunikation och bemötande. I B. Fossum (Red.), *Kommunikation: Samtal och bemötande i vården* (3. uppl., ss. 27-76). Studentlitteratur.

Friberg, F. (2017). Att göra en litteraturöversikt. I F. Friberg (Red.), *Dags för uppsats: vägledning för litteraturbaserade examensarbeten* (ss.141–152). Lund: Studentlitteratur.

\*Hadziabdic, E., Albin, B., & Hjelm, K. (2014). Arabic-speaking migrants' attitudes, opinions, preferences and past experiences concerning the use of interpreters in healthcare: a postal cross-sectional survey. *BMC research notes*, 7, 71. <https://doi.org/10.1186/1756-0500-7-71>

Hanssen, I. (2007). *Omvårdnad i ett mångkulturellt samhälle* (Tredje upplagan). Lund: Studentlitteratur.

Helgesson, G. (2015). *Forskningsetik*. Lund: Studentlitteratur.

Hendson, L., Reis, M. D., & Nicholas, D. B. (2015). Health care providers' perspectives of providing culturally competent care in the NICU. *Journal of obstetric, gynecologic, and neonatal nursing : JOGNN*, 44(1), 17–27. <https://doi.org/10.1111/1552-6909.12524>

\*Hui Tay, L. H., Ang, E., & Hegney, D. (2012). Nurses' perceptions of the barriers in effective communication with inpatient cancer adults in Singapore. *Journal of Clinical Nursing*, 21(17–18), 2647–2658. <https://doi.org/10.1111/j.1365-2702.2011.03977.x>

\*Hunter-Adams, J., & Rother, H. A. (2017). A Qualitative study of language barriers between South African health care providers and cross-border migrants. *BMC health services research*, 17(1), 97. <https://doi.org/10.1186/s12913-017-2042-5>

\*Hwang, K., Williams, S., Zucchi, E., Chong, T., Mascitti-Meuter, M., LoGiudice, D., Goh, A., Panayiotou, A., & Batchelor, F. (2022). Testing the use of translation apps to overcome everyday healthcare communication in Australian aged-care hospital wards-An exploratory study. *Nursing open*, 9(1), 578–585. <https://doi.org/10.1002/nop2.1099>

International Council of Nurses. (2021). *ICN:s etiska kod för sjuksköterskor* (Rev.utg.). <https://www.swenurse.se/download/18.7104a0bd1817fce0092f0132/1656659417909/A4%20ICN%20Etiska%20kod%20enkelsidor.pdf>

Karlsson, E. K. (2017). Informationssökning. I M. Henricson (Red.), *Vetenskaplig teori och metod: Från idé till examination inom omvårdnad* (ss. 81–97). Lund: Studentlitteratur.

- Karolinska Institutet. (2022a). *Nya MeSH-termer för 2022 nu på plats*. Hämtad den 7 September, 2022, från <https://kib.ki.se/nyheter/nya-mesh-termer-2022-nu-pa-plats>
- Karolinska Institutet. (2022b). *Ämnesord och fritext*. Hämtad den 7 september, 2022, från <https://kib.ki.se/soka-vardera/soka-information/amnesord-och-fritext>
- Kommunikation. (u.å). I *Nationalencyklopedin*. Hämtad 29 september, 2022, från <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/l%C3%A5ng/kommunikation>
- Kristensson, J. (2014). *Handbok i uppsatsskrivande och forskningsmetodik för studenter inom hälso- och vårdvetenskap*. Stockholm: Natur och kultur
- Kristensson, J. (2020). *Handbok i uppsatsskrivande och forskningsmetodik*. Sandbok AB.
- Kjellström, S. (2017). Forskningsetik. I M. Henricsson (Red.), *Vetenskaplig teori och metod: från idé till examination inom omvårdnad*. (ss. 57–79). Lund: Studentlitteratur.
- Kwame, A., & Petrucka, P. M. (2021). A literature-based study of patient-centered care and communication in nurse-patient interactions: barriers, facilitators, and the way forward. *BMC nursing*, 20(1), 158. <https://doi.org/10.1186/s12912-021-00684-2>
- \*Kynoe, N. M., Fugelseth, D., & Hanssen, I. (2020). When a common language is missing: Nurse-mother communication in the NICU. A qualitative study. *Journal of clinical nursing*, 29(13-14), 2221–2230. <https://doi.org/10.1111/jocn.15212>
- \*Lee, J. S., Pérez-Stable, E. J., Gregorich, S. E., Crawford, M. H., Green, A., Livaudais-Toman, J., & Karliner, L. S. (2017). Increased Access to Professional Interpreters in the Hospital Improves Informed Consent for Patients with Limited English Proficiency. *Journal of general internal medicine*, 32(8), 863–870. <https://doi.org/10.1007/s11606-017-3983-4>
- Lewandowski, R. A., Lewandowski, J. B., Ekman, I., Swedberg, K., Törnell, J., & Rogers, H. L. (2021). Implementation of Person-Centered Care: A Feasibility Study Using the WE-CARE Roadmap. *International journal of environmental research and public health*, 18(5), 2205. <https://doi.org/10.3390/ijerph18052205>
- \*Lindholm, M., Hargraves, J. L., Ferguson, W. J., & Reed, G. (2012). Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates. *Journal of general internal medicine*, 27(10), 1294–1299. <https://doi.org/10.1007/s11606-012-2041-5>
- McCance, T., McCormack, B., & Dewing, J. (2011). An exploration of person-centredness in practice. *Online journal of issues in nursing*, 16(2), 1.
- McCance, T. & McCormack, B. (2019). Personcentrerad omvårdnad. I J. Leksell & M. Lepp (Red.), *Sjuksköterskans kärnkompetenser*. (1. uppl., ss. 76-88).
- Meuter, R. F., Gallois, C., Segalowitz, N. S., Ryder, A. G., & Hocking, J. (2015). Overcoming language barriers in healthcare: A protocol for investigating safe and effective communication when patients or clinicians use a second language. *BMC health services research*, 15(371), <https://doi.org/10.1186/s12913-015-1024-8>

Migrationsverket. (2021). *Historik*. Hämtad den 7 september, 2022, från <https://www.migrationsverket.se/Om-Migrationsverket/Pressrum/Vanliga-fragor-fran-journalister/Historik.html>

\*Narang, B., Park, S. Y., Norrmén-Smith, I. O., Lange, M., Ocampo, A. J., Gany, F. M., & Diamond, L. C. (2019). The Use of a Mobile Application to Increase Access to Interpreters for Cancer Patients With Limited English Proficiency: A Pilot Study. *Medical care*, 57 Suppl 6 Suppl 2(Suppl 6 2), 184–189. <https://doi.org/10.1097/MLR.0000000000001035>

Newell, S., & Jordan, Z. (2015). The patient experience of patient-centered communication with nurses in the hospital setting: a qualitative systematic review protocol. *JBIR database of systematic reviews and implementation reports*, 13(1), 76–87. <https://doi.org/10.11124/jbisrir-2015-1072>

\*Norouzinia, R., Aghabarari, M., Shiri, M., Karimi, M., & Samami, E. (2015). Communication Barriers Perceived by Nurses and Patients. *Global journal of health science*, 8(6), 65–74. <https://doi.org/10.5539/gjhs.v8n6p65>

Okrainec, K., Booth, G. L., Hollands, S., & Bell, C. M. (2015). Impact of language barriers on complications and mortality among immigrants with diabetes: a population-based cohort study. *Diabetes care*, 38(2), 189–196. <https://doi.org/10.2337/dc14-0801>

Page, A. D., & Yorkston, K. M. (2022). Communicative Participation in Dysarthria: Perspectives for Management. *Brain sciences*, 12(4), 420. <https://doi.org/10.3390/brainsci12040420>

Patients for patient safety. (2005). *World health organization*. Hämtad 7 september, 2022, från <https://www.who.int/initiatives/patients-for-patient-safety>

\*Patriksson, K., Wigert, H., Berg, M., & Nilsson, S. (2019). Health care professional's communication through an interpreter where language barriers exist in neonatal care: a national study. *BMC health services research*, 19(1), 586. <https://doi.org/10.1186/s12913-019-4428-z>

\*Raynor E. M. (2016). Factors Affecting Care in Non-English-Speaking Patients and Families. *Clinical pediatrics*, 55(2), 145–149. <https://doi.org/10.1177/0009922815586052>

Rosén, M. (2017). Systematisk litteraturoversikt I M. Henricsson (Red.), *Vetenskaplig teori och metod: från idé till examination inom omvårdnad* (ss. 375-389). Studentlitteratur.

Santana, M. J., Manalili, K., Jolley, R. J., Zelinsky, S., Quan, H., & Lu, M. (2017). How to practice person-centred care: A conceptual framework. *Health expectations: an international journal of public participation in health care and health policy*, 21(2), 429–440. <https://doi.org/10.1111/hex.12640>

\*Sevinç, S., Kılıç, S. P., Ajghif, M., Öztürk, M. H., & Karadağ, E. (2016). Difficulties encountered by hospitalized Syrian refugees and their expectations from nurses. *International Nursing Review*, 63(3), 406–414. <https://doi.org/10.1111/inr.12259>

SFS 2003:460. *Lag om etikprovning av forskning som avser människor*. Hämtad den 8 september, 2022, från <https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/lag-2003460-om-etikprovning-av-forskning-som-sfs-2003-460>

SFS 2014:821. *Patientlag*. Hämtad den 8 september, 2022, från [https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/patientlag-2014821\\_sfs-2014-821](https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/patientlag-2014821_sfs-2014-821)

SFS 2017:30. *Hälso- och sjukvårdslag*. Hämtad den 8 september, 2022, från [https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/halso--och-sjukvardslag\\_sfs-2017-30](https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/halso--och-sjukvardslag_sfs-2017-30)

Sjögren, A. (2003). Språket, nykomlingens nyckel till samhället, men också en svensk försvarsmekanism. I A. Sjögren, A. Runfors, I. Ramberg (Red.), *En "bra" svenska? Om språk, kultur och makt* (ss. 18-39). Mångkulturellt centrum: Tumba.

Statistikmyndigheten. (2022a). *Invandring och utvandring efter kön och födelseland 1970-2021 samt framskrivning 2022-2070*. <https://www.scb.se/hitta-statistik/statistik-efter-amne/befolkning/befolkningsframskrivningar/befolkningsframskrivningar/pong/tabell-och-diagram/invandring-och-utvandring-efter-kon-och-fodelseland-samt-framskrivning/>

Statistikmyndigheten. (2022b). *Invandring till Sverige*. <https://www.scb.se/hitta-statistik/sverige-i-siffror/manniskorna-i-sverige/invandring-till-sverige/>

\*Steinberg, E. M., Valenzuela-Araujo, D., Zickafoose, J. S., Kieffer, E., & DeCamp, L. R. (2016). The "Battle" of Managing Language Barriers in Health Care. *Clinical pediatrics*, 55(14), 1318–1327. <https://doi.org/10.1177/0009922816629760>

Svensk sjuksköterskeförening. (2017). *ICN:s etiska kod för sjuksköterskor*. <https://www.swenurse.se/download/18.7104a0bd1817fce0092f0132/1656659417909/A4%20ICN%20Etiska%20kod%20enkelsidor.pdf>

Van Rosse, F., De Bruijne, M., Suurmond, J., Essink-Bot, M., & Wagner, C. (2016). Language barriers and patient safety risks in hospital care: A mixed methods study. *International Journal of Nursing Studies*, 54(45-53). <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2015.03.012>

Whittemore, R., & Knafl, K. (2005). The integrative review: Updated methodology. *Journal of Advanced Nursing*, 52(5), 546–553. <https://doi.org/10.1111/j.1365-2648.2005.03621.x>

Willman, A., Bahtsevani, C., Nilsson, R., & Sandström, B. (2016). *Evidensbaserad omvårdnad: En bro mellan forskning och klinisk praktik*. Studentlitteratur.

World Medical Association. (2013). *WMA declaration of Helsinki: Ethical principles for medical research involving human subjects*. Hämtad 2 maj, 2022, från <https://www.wma.net/policies-post/wma-declaration-of-helsinki-ethical-principles-for-medical-research-involving-human-subjects/>

Yelland, J., Riggs, E., Szwarc, J., Casey, S., Duell-Piening, P., Chesters, D., Wahidi, S., Fouladi, F., & Brown, S. (2016). Compromised communication: a qualitative study exploring Afghan families and health professionals' experience of interpreting support in Australian maternity care. *BMJ quality & safety*, 25(4), e1. <https://doi.org/10.1136/bmjqs-2014-003837>

Östlundh, L. (2022). Informationssökning. I F. Friberg (Red.), *Dags för uppsats: Vägledning för litteraturbaserade examensarbeten*. (ss. 79-109). Studentlitteratur.

## BILAGA A

Sophiahemmet Högskolas bedömningsunderlag för vetenskaplig klassificering samt kvalitet avseende studier med kvantitativ och kvalitativ metodansats, modifierad utifrån Berg, Dencker och Skärsäter (1999) och Willman, Bahtsevani, Nilsson och Sandström (2016).

KOD OCH KLASSIFICERING	VETENSKAPLIG KVALITET		
	I = Hög kvalitet	II = Medel	III = Låg kvalitet
<b>Randomiserad kontrollerad studie/Randomised controlled trial (RCT)</b> är prospektiv och innebär jämförelse mellan en kontrollgrupp och en eller flera experimentgrupper.	Större välplanerad och välgenomförd multicenterstudie med adekvat beskrivning av protokoll, material och metoder inklusive behandlingsteknik. Antalet deltagare tillräckligt stort för att besvara frågeställningen. Adekvata statistiska metoder.	*	Randomiserad studie med få deltagare och/eller för många delstudier, vilket ger otillräcklig statistisk styrka. Bristfälligt antal deltagare, otillräckligt beskrivet eller stort bortfall.
<b>Klinisk kontrollerad studie/Clinical controlled trial (CCT)</b> är prospektiv och innebär jämförelse mellan kontrollgrupp och en eller flera experimentgrupper. Är inte randomiserad.	Välplanerad och välgenomförd studie med adekvat beskrivning av protokoll, material och metoder inklusive behandlingsteknik. Antalet deltagare tillräckligt stort för att besvara frågeställningen. Adekvata statistiska metoder.	*	Begränsat/för få deltagare, metoden otillräckligt beskriven, brister i genomförande och tveksamma statistiska metoder.
<b>Icke- kontrollerad studie (P)</b> är prospektiv men utan relevant och samtida kontrollgrupp.	Väldefinierad frågeställning, tillräckligt antal deltagare och adekvata statistiska metoder.	*	Begränsat/för få deltagare, metoden otillräckligt beskriven, brister i genomförande och tveksamma statistiska metoder.
<b>Retrospektiv studie (R)</b> är en analys av historiskt material som relateras till något som redan har inträffat, exempelvis journalhandlingar.	Antal deltagare tillräckligt stort för att besvara frågeställningen. Väl planerad och genomförd studie med adekvat	*	Begränsat/för få deltagare, metoden otillräckligt beskriven, brister i genomförande och tveksamma statistiska metoder.

	beskrivning av protokoll, material och metoder.		
<p><b>Kvalitativ studie (K)</b> är vanligen en undersökning där avsikten är att studera fenomen eller tolka mening, upplevelser och erfarenheter utifrån de utforskades perspektiv. Avsikten kan också vara att utveckla begrepp och begreppsmässiga strukturer (teorier och modeller).</p>	<p>Klart beskriven kontext. Motiverat urval. Välbeskriven urvalsprocess, datainsamlingsmetod, transkriberingsprocess och analysmetod. Beskrivna tillförlitlighets/ reliabilitetshänsyn. Interaktionen mellan data och tolkning påvisas. Metodkritik.</p>	*	<p>Dåligt/vagt formulerad frågeställning. Deltagargruppen är otillräckligt beskriven. Metod/analys otillräckligt beskriven. Bristfällig resultatredovisning.</p>

\* Några av kriterierna utifrån I = Hög kvalitet är inte uppfyllda men den vetenskapliga kvaliteten värderas högre än III = Låg kvalitet



## BILAGA B

Författare År (för publikation) Land (där studien genomfördes)	Titel	Syfte	Metod (design, urval, datainsamling och analys)	Deltagare (bortfall)	Resultat	Typ Kvalitet
Azam Ali, Pm & Johnson, S. 2017. United Kingdom	Speaking my patient's language: bilingual nurses' perspective about provision of language concordant care to patients with limited English proficiency	Syftet med denna studie var att utforska tvåspråkiga sjuksköterskors perspektiv på försörjning av språk överensstämmande vård till LEP-patienter och dess inverkan på patienter och sjuksköterskor. Faktorer som påverkar tillhandahållandet av språklig vård undersöktes också.	<p><u>Design:</u> Kvalitativ intervjustudie (exploratory design)</p> <p><u>Urval:</u> 59 registrerade sjuksköterskor som talade ett till språk utöver engelska.</p> <p><u>Datainsamling:</u> Djupgående intervjuer samt och tre fokusgruppsdiskussioner (FGDs).</p> <p><u>Dataanalys:</u> Alla intervjuer och FGDs transkriberades ordagrant av oberoende transkriberare. Data analyserades med hjälp av tematisk analysmetod.</p>	59	Fyra teman identifierades i studien: 'när vi talar samma språk'; 'när jag talar min patients språk'; 'vad som underlättar tillhandahållande av språköverensstämmande vård' och 'vad som hindrar tillhandahållande av språköverensstämmande vård'. Faktorer som påverkade sjuksköterskors förmåga att tillhandahålla språklig vård var individuella faktorer (förtroende; många års erfarenhet som sjuksköterska; många års erfarenhet av arbetsmiljön; och relation med kollegor), patienters förväntningar, attityder hos andra patienter, kollegor och sköterskechefer, organisationskultur och organisationspolicy.	K I
Azam Ali, P & Watson, R. 2018 United Kingdom	Language barriers and their impact on provision of care to patients with limited english proficiency: nurses' perspective	Att utforska sjuksköterskors perspektiv på språkbarriärer och deras inverkan på tillhandahållandet av vård till patienter från olika språkliga bakgrunder med begränsad engelskakunskap	<p><u>Design:</u> Kvalitativ deskriptiv metod</p> <p><u>Urval:</u> 59 registrerade sjuksköterskor, varav 32 var kvinnor och 27 var män. Deltagarnas yrkeserfarenheter sträckte sig från 2-23 år.</p> <p><u>Datainsamling:</u> 26 individuella intervjuer och tre fokusgruppsdiskussioner (FGDs).</p> <p><u>Dataanalys:</u> Alla intervjuer och FGDs transkriberades ordagrant av oberoende transkriberare. Data analyserades med hjälp av tematisk analysmetod.</p>	59	Tre teman, "multi-etnicitet och språkbarriärer", "påverkan av språkbarriärer" och "kommunikation via tolk" identifierades. Språkbarriärer identifierades som de största hindren för att tillhandahålla adekvat, lämplig, effektiv och snabb vård till patienter med begränsade kunskaper i engelska. Användning av professionella tolkar ansågs vara användbart.	K I

<p>Coleman, J. S., &amp; Angosta, A. D. 2017 USA</p>	<p>The lived experience of acute-care bedside registered nurses caring for patients and their families with limited english proficiency: A silent shift</p>	<p>Syftet var att utforska de levda erfarenheterna av akutvårdare som tar hand om patienter och deras familjer med begränsad engelska kunskaper.</p>	<p><u>Design:</u> Kvalitativ explorativ studie med ett fenomenologiskt tillvägagångssätt.</p> <p><u>Urval:</u> En målmedveten provtagning användes för att rekrytera deltagarna i studien. Registrerade sjuksköterskor med minst tre års erfarenhet av sängvård i akutsjukvård inkluderades. Sjuksköterskor från ett och samma sjukhus studerades. Rekrytering av deltagare gjordes via sjuksköterskepersonal och ledarskapsmöten, elektroniska mailinbjudningar och användning av flygblad.</p> <p><u>Datainsamling:</u> Intervjuer</p> <p><u>Dataanalys:</u> Dataanalys genererades genom digitalt inspelade intervjuer, som transkriberades med ett fiktivt namn tilldelat varje deltagare. Under den andra intervjun läste deltagaren den skriftliga utskriften med möjlighet att bekräfta riktigheten eller ändra utskriften. När deltagarnas kontroll bekräftats, utfördes dataanalys med Van Manens sexstegs fenomenologiska metod.</p>	<p>45 (5)</p>	<p>Vård av patienter med begränsad engelska kunskaper är en utmaning för många sjuksköterskor och andra vårdgivare. Resultaten från denna studie har identifierat kliniskt relevanta problem, hinder för kommunikation, resurser för effektiv kommunikation och behov eller oro hos sjuksköterskor när de tillhandahåller vård.</p>	<p>K I</p>
<p>Estrada, R. D., &amp; Messias, D. K. H. 2018 USA</p>	<p>Language co-construction and collaboration in interpreter-mediated primary care encounters with hispanic adults.</p>	<p>Denna forskning ville undersöka tolkförmedlande primärvårdsmöten mellan engelsktalande sjuksköterskor och spansktalande vuxna patienter.</p>	<p><u>Design:</u> kvalitativ studie</p> <p><u>Urval:</u> Målmedvetet rekryterat urval av variation mellan ålder, kön och nationellt ursprung.</p> <p><u>Datainsamling:</u> ljudinspelningar av fem primärvårdskonsultationer som involverade en enspråkig (engelska), en spansktalande vuxen patient och en tvåspråkig (spanska/engelska) språktolk; intervjuer efter mötet med varje enskild patient; och fältobservationer på plats.</p> <p><u>Dataanalys:</u> Situationsanalys. Samarbetsanalysen involverade båda forskarna, som först individuellt öppenkodade transkriptet av varje möte. Efterföljande steg involverade identifiering av koder och teman inom varje mötesdatauppsättning. I överensstämmelse med principerna för SA utforskade varje forskare sedan relevanta makronivåkontexter som indexerades av interaktanterna under samtalens gång, och avslöjade</p>	<p>11</p>	<p>Analysen avslöjade hur kommunikationsprocesser kan påverka både sjukvårdens diagnostiska och interventionella beslutsfattande och patienters förståelse. Pågående förberedelser och stöd för intraprofessionellt samarbete behövs för att säkerställa effektiv kommunikation och mildra ogynnsamma effekter av språkasymmetrier i kliniska möten.</p>	<p>K II</p>

			"tystnadsplatser" som tidigare kan ha varit okända. Därefter gick båda forskarna samman för att genomföra den iterativa processen att förfina analysen genom avstämning av mindre kodningsvariationer, fokuserad kodning och generering och namngivning av huvudteman.			
Hadziabdic, E., Albin, B., & Hjelm, K. 2014 Sweden	Arabic-speaking migrants' attitudes, opinions, preferences and experiences concerning the use of interpreters in healthcare: a postal cross-sectional survey.	Syftet med denna studie var därför att undersöka arabisktalande individers attityder, åsikter, preferenser och tidigare erfarenheter kring användningen av tolk inom vården för att: (i) förstå hur personers förväntningar och oro kring tolk kan variera, både inom och mellan kulturella/språkliga befolkningar; (ii) förstå konsekvenserna av olika åsikter/förväntningar för planering av responsiva tjänster; och (iii) bekräfta resultat från tidigare kvalitativa studier.	<u>Design:</u> En post-tvärsnittsstudie med hjälp av ett strukturerat självadministrerat frågeformulär.  <u>Urval:</u> 53 arabiska migranter över 18 år från tre olika städer i ett län i Sverige där 13,5 % av befolkningen är född utomlands och där tolkar ofta används inom olika hälso- och sjukvårdstjänster.  <u>Datinsamling:</u> Ett frågeformulär med 51 frågor togs fram baserat på fyra tidigare kvalitativa studier rörande användningen av tolkar inom vården. Enkäten skrevs först på svenska och översattes sedan till arabiska av en professionell översättare och sedan tillbaka till svenska av en annan professionell översättare. Arabisktalande personer svarade på påståenden i frågeformuläret genom att ge ett betyg på en ordinär 4-gradig Likert-skala, från 1 (håller inte med) till 4 (håller helt med), det vill säga ju högre värden desto starkare överensstämmelse. Enkäten omfattade tre områden för att uppfatta användningen av tolk inom vården: kommunikationshjälp (21 artiklar); en tolks professionella och personliga egenskaper (19 artiklar); tolkningssätt och typ av tolkar (11 artiklar).  <u>Dataanalys:</u> Beskrivande statistik, i termer av frekvenser och procentsatser, användes för att analysera de tre områdena för användning av tolk med hjälp av SPSS version 20.	90 (37)	De viktigaste resultaten var att de flesta av deltagarna uppfattade tolkens roll som ett kommunikationshjälpmedel och ett praktiskt hjälpmedel, som tolkande bokstavligt och objektivt. Förtroendet för den professionella tolken var relaterat till kvalifikationer som tolk och personlig kontakt med möten ansikte mot ansikte.	K I
Hui Tay, L., Ang, E & Hegney, D. 2012 Singapore	Nurses' perceptions of the barriers in effective communication with inpatient	Syftet med denna studie var specifikt att identifiera de faktorer som främjar, hämmar eller båda främjar och hämmar effektiv kommunikation mellan vuxna onkologiska patienter och	<u>Design:</u> kvalitativ studie  <u>Urval:</u> Ett flygblad utvecklades och visades på onkologiska avdelningar på studieplatsen för rekryteringsändamål. De som svarade valdes sedan ut med en målmedveten provtagningsteknik. Tio legitimerade sjuksköterskor valdes därefter ut.	10	Faktorer som påverkade effektiv kommunikation mellan sjuksköterska och patient återfanns i patientens, sjuksköterskans och omgivningens egenskaper. Språkbarriärerna är betydande, särskilt mellan utomlands utbildade sjuksköterskor och patienter som inte kan prata engelska.	K I

	cancer adults in Singapore	registrerade sjuksköterskor från Singapore.	<p><u>Datainsamling:</u> Intervjuer med öppna frågor.</p> <p><u>Dataanalys:</u> Efter varje intervju förfinades intervjufrågorna för att fördjupa framväxande undersökningsvägar. Som en första sökning efter teman och underteman användes ett textanalysprogram, för att analysera innehållet i varje intervjuutskrift. Leximancer arbetade med innehållsanalys – för att identifiera och kvantifiera ord eller fraser som deltagarna pratade mest om, grupperade dem i huvudbegrepp och länkade dem med hjälp av en begreppskarta</p>		Kulturella tabun ökar också sjuksköterskors obehag när de diskuterar känsliga ämnen.	
Hunter-Adams, J & Rother H-A. 2017 South Africa	A Qualitative study of language barriers between South African health care providers and cross-border migrants	Att utforska komplexiteten i hälsokommunikation ur perspektivet av gränsöverskridande migranter som söker mödravård i Kapstaden, Sydafrika för att belysa vikten av medicinsk tolkning av hög kvalitet.	<p><u>Design:</u> Kvalitativ studie</p> <p><u>Urval:</u> Deltagarna hade bott i Sydafrika i mindre än 10 år. Inklusionskriterier för intervjuer var kvinnor över 18 år som var gravida eller hade fött barn inom det närmsta två åren och identifierade sig som somalier eller kongolesiska. Fokusgruppsdiskussionerna hölls med vuxna somaliska, kongolesiska och zimbabwiska män och kvinnor.</p> <p><u>Datainsamling:</u> Djupintervjuer och fokusgruppsdiskussioner.</p> <p><u>Dataanalys:</u> Tematisk analys som började under fältarbete i form av forskningsdagböcker, anteckningar och reflektioner. Efter fördjupning i både fokusgrupps- och intervjuutskrifter genom läsning och omläsning användes en induktiv initial analys för att generera en kodbok och koda alla utskrifter. Efter detta kodades transkriptioner och testning av kodernas giltighet presenterades. Intervjuerna och fokusgrupperna kodades.</p>	71	Zimbabwes deltagare beskrev hur oförmågan att tala det lokala sydafrikanska språket (IsiXhosa) gav upphov till märkning och stereotyper av vårdpersonal. Kongolesiska och somaliska deltagare beskrev att medicinska procedurer utförts utan samtycke. Partners försökte ofta spela rollen som tolk, vilket resulterade i informationsbortfall och icke-professionell medicinsk tolkning. Deltagarnas belysta rädsla för oönskade ingrepp eller att inte kunna få tillgång till vård.	K I
Hwang, K., Williams, S., Zucchi, E., Chong, T., Mascitti-Meuter, M., LoGiudice,	TESTING THE USE OF TRANSLATION APPS TO OVERCOME EVERYDAY HEALTHCARE	Att testa tre mobila översättningsappar i vårdmiljön för att åtgärda språkbarriärer i den dagliga vården mellan vårdpersonal och äldre personer med begränsad engelska kunskaper	<p><u>Design:</u> Explorativa studie med blandade metoder</p> <p><u>Urval:</u> tre mobila appar användning på fyra sjukhusavdelningar för äldreomsorg i Melbourne, Australien. Varje avdelning valde ut två av tre utvalda mobilöversättningsappar, och dessa appar installerades på tre iPads för varje avdelning att använda i situationer där</p>	22 (1)	Kvalitativa resultat visade att översättningsappar hjälpte personalen att ge vård och förbättrade relationer; praktiska brister identifierades dock	K I

<p>D., Goh, A., Panayiotou, A., &amp; Batchelor, F. 2022 Australia</p>	<p>RE COMMUNICATION IN AUSTRALIAN AGED-CARE HOSPITAL WARDS-AN EXPLORATORY STUDY</p>	<p>(LEP).</p>	<p>en kommunikationsbarriär resulterade med en äldre person med begränsad engelska kunskaper.</p> <p><u>Datainsamling:</u> En försökssamordnare valdes ut. Denna samordnare var skyldig att utföra minst sex observation av översättningsapparna. Observationerna registrerades sedan på ett datainsamlingsblad. Data som samlades in inkluderade den upplevda effektiviteten av översättningsappen i kommunikation, typ och frekvens av användning och upplevd acceptans av användning med slutenvårdspatienter. Dessutom samlades data in om varje interaktion, inklusive språket och den genomsnittliga tiden som användes. I slutet av försöket bjöds personalen in att fylla i en personalundersökning som mätte deras erfarenhet av att använda översättningsappen, uppskattad användningsfrekvens, vanligast använda fraser, möjliggörare och hinder för att använda översättningsappar och om de skulle använda översättningsappar i framtiden.</p> <p><u>Dataanalys:</u> Kategoriska och numeriska data från undersökningarna och observationerna sammanställdes med hjälp av beskrivande statistik med SPSS v25 (IBM Corp). Öppna frågor från undersökningarna och observationerna analyserades tematiskt med hjälp av induktiv kvalitativ innehållsanalys. Svaren från de öppna frågorna i observationsundersökningarna transkriberades ordagrant och hanterades med hjälp av Microsoft Word. Två forskare läser var och en av svaren på frågorna oberoende av andra frågor för att bli förtrogen med innehållet. Varje svar tolkades för mening och koder utvecklades utifrån tolkningen. Koderna organiserades med hjälp av en kodbok guidad av Roberts, Dowell och Nie.</p>			
<p>Kynoe, N. M., Fugelseth, D., &amp; Hanssen, I. 2020 Norway</p>	<p>When a common language is missing: Nurse-mother communication in the</p>	<p>Att utforska hur kommunikation på neonatala intensivvårdsavdelningar (NICU) mellan invandrade mödrar och sjuksköterskor sker utan att ha ett gemensamt språk, och hur dessa mödrar</p>	<p><u>Design:</u> Kvalitativ design med en hermeneutisk semistrukturerad intervjuansats.</p> <p><u>Urval:</u> Mammor över 18 år som varken talade några skandinaviska språk eller engelska. Deras spädbarn var fysiologiskt stabila vid tidpunkten för intervjun. Teamledare och jourhavande sjuksköterska valde ut vilka</p>	<p>16</p>	<p>Tolkar var närvarande under konsultationerna med läkarna, men sällan under de dagliga interaktionerna mellan sjuksköterska och mamma. Språkbarriärer gjorde det svårt att bedöma mammornas förståelse, men mammorna uttryckte att de kände sig tillräckligt inkluderade i vården av sitt spädbarn och välinformerade och vägleda.</p>	<p>K I</p>

	NICU. A qualitative study.	upplever sin NICU-vistelse.	<p>mammor som kunde uppmanas att delta. I studien intervjuades åtta mammor och åtta sjuksköterskor.</p> <p><u>Datainsamling:</u> intervjuer av mammorna gjordes med hjälp av professionella tolkar. Där ställdes öppna frågor och intervjuerna varade i 25-35 minuter. Efter datainsamlingen med mammorna intervjuades sjuksköterskorna genom två fokusgruppsintervjuer med fyra sjuksköterskor i varje grupp. Dessa varade i 40 minuter.</p> <p><u>Dataanalys:</u> Intervjuerna spelades in på ljud, transkriberades ordagrant och kontrollerades för korrekthet mot inspelningarna. Studien använde tre analytiker med olika bakgrund; specialistutbildad neonatalsjuksköterska, läkare och professor i neonatologi samt en sjuksköterskeprofessor med erfarenhet av interkulturell och kvalitativ forskning. De använde en analysmetod som var induktiv, tematisk och hermeneutisk.</p>		Trots det uttryckte både mammor och sjuksköterskor önskemål om att använda tolk mer regelbundet.	
Lee, J. S., Pérez-Stable, E. J., Gregorich, S. E., Crawford, M. H., Green, A., Livaudais-Toman, J., & Karliner, L. S. 2017 USA	Increased access to professional interpreters in the hospital improves informed consent for patients with limited english proficiency	Att bedöma inverkan av ett tolktelefonsystem vid sängkanten för patienter med LEP i jämförelse med engelsktalande.	<p><u>Design:</u> Prospektiv, pre-post studie</p> <p><u>Urval:</u> Kinesiska (kantonesiska och mandarin) och spansktalande patienter över 40 år inlagda på kardiiovaskulära, allmänkirurgiska, eller ortopediska avdelningar. De använde ett validerat LEP-identifieringsalgoritm för att bedöma patientens förmåga att svara på frågor. De uteslöt patienter med kognitiv funktionsnedsättning såvida de inte uppfyllde alla andra inklusionskriterier och en primärvårdare var närvarande och samtycke. De rekryterade på liknande sätt en jämförelsegrupp av engelsktalande med samma behörighetskriterier.</p> <p><u>Datainsamling:</u> Genom att använda strukturerade intervjuer med patienter under sjukhusvistelsen samlades data om patientens ålder, kön, primärt språk, utbildningsnivå, hälsokompetens, självrapporterad hälsa och engelska in. Hälsokompetens definierades som otillräcklig eller adekvat med hjälp av ett tidigare validerat screeningverktyg. Under dessa intervjuer frågade</p>	278 (40)	Ett tolktelefonsystem vid sängen för att snabbt öka tillgång till professionella tolkar var förknippat med förbättringar av patientrapporterat informerat samtycke.	RCT II

			<p>de också patienter om klinikers språkförmåga och professionell och otränad ad-hoc-tolkanvändning under mötet när samtyckesformuläret var signerad.</p> <p><u>Dataanalys:</u> De använde chi-kvadrat- och t-tester för att jämföra patientegenskaper och frekvensen av patientrapporterad professionell tolkanvändning. Samma metoder användes för den engelsktalande gruppen. De undersökte effekten av telefontolksystem vid sängkanten med hjälp av logiska regressionsanalyser.</p>			
Lindholm, M., Hargraves, J. L., Ferguson, W. J., & Reed, G. 2012 USA	Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates	Att undersöka skillnader mellan patienter med begränsade engelskakunskaper i vistelselängd och 30-dagars återinläggningsfrekvens i samband med att de får professionell tolkning vid intagning eller utskrivning.	<p><u>Design:</u> En retrospektiv analys</p> <p><u>Urval:</u> Alla patienter på ett sjukhus som talar ett annat språk än engelska och begärde tolk, samt hade haft minst en tolkningshändelse under sin sjukhusvistelse. inledningsvis ingick 3127 patienter varav 56 patienter exkluderades på grund av att de inte lades in på sjukhuset eller hade för långa sjukhusvistelser.</p> <p><u>Datinsamling:</u> De undersökte skillnader och jämförde inläggningsperioden mellan patienter som fick tolkning vid intagning, utskrivning eller bådadera, kontrollerande för patientegenskaper, inklusive ålder, sjukdomens svårighetsgrad, språk och kön.</p> <p><u>Dataanalys:</u> De använde variansanalysen (ANOVA) för att bedöma skillnader i ålder och svårighetsgrad av sjukdomen. De jämförde även tolkningsmönster efter patienternas språk.</p>	3060	Längden på sjukhusvistelsen för LEP-patienter var signifikant längre när professionella tolkar inte användes vid intagningen eller både intagning/utskrivning.	R II
Narang, B., Park, S. Y., Norrmén-Smith, I. O., Lange, M., Ocampo, A. J., Gany, F. M., &	The Use of a Mobile Application to Increase Access to Interpreters for Cancer Patients With	Att utvärdera om en mobil översättningsapplikation ökade samtalsfrekvensen till tolktjänster bland leverantörer i ett akutvårdscenter vid ett omfattande cancercenter och att bedöma leverantörernas	<p><u>Design:</u> Prospektiv icke-randomiserad intervention</p> <p><u>Urval:</u> Sextiofem läkare, läkarassistenter och sjuksköterskor deltog i studien av 89 UCC-kliniker.</p> <p><u>Datinsamling:</u> Intervention där deltagare användand mobilapp informatins samlades sedan in veckorvis</p>	65 (15)	Mobilapplikationen bidrog till att öka frekvensen av telefonsamtal till OPI-tjänster under interventionsperioden (medelvärde=12,8; P=0,001) jämfört med perioden före intervention (medelvärde=4,3), och visade fortsatt användning under perioden efter intervention ( medelvärde=5,7). De flesta läkare var nöjda med	P I

Diamond, L. C. 2019 USA/Korea	Limited English Proficiency: A Pilot Study	tillfredsställelse med mobilapplikationen.	<u>Dataanalys:</u> Beskrivande analyser utfördes på användningen av de föröversatta fraserna: fras spelad och frasspråk; och på klinikernas feedbackundersökning efter studien. Procentandelen samtal efter ursprung – mobilapplikation, fast telefon och Vocera – under varje interventionsperiod var beskrivs. De antog att samtal till OPI via mobilapplikationen skulle göra det öka under interventionsperioden och förbli förhöjda under efterinterventionen period, jämfört med samtal via fast telefon och Vocera Badge. För att testa denna hypotes, de jämförde det genomsnittliga antalet samtal per vecka mellan perioderna före intervention, intervention och postintervention. Signifikanta skillnader i genomsnittliga telefonsamtal per vecka mellan studierna faser testades med Wilcoxon Mann Whitney-test med antagande av ett typ I-fel på 0,05 och utfördes med R statistisk programvara version 3.1.1.		användningen av mobilapplikationen och tillgången till OPI-tjänsterna.	
Norouzinia, R., Aghabarari, M., Shiri, M., Karimi, M., & Samami, E. 2015 Iran	Communication Barriers Perceived by Nurses and Patients	Syftet var att ta reda på hur sjuksköterskor och patienter upplever kommunikationsbarriärer	<u>Design:</u> Tvärsnitt, beskrivande analytisk studie <u>Urval:</u> 70 sjuksköterskor och 50 patienter på två sjukhus anslutna till Alborz University of Medical Science medverkade i studien <u>Datainsamling:</u> Två separata frågeformulär användes för sjuksköterskor och patienter, och tillförlitligheten och validiteten hos frågeformulären utvärderades . <u>Dataanalys:</u> För dataanalys användes beskrivande och inferentiell statistik (binomial-, Mann-Whitney- och Friedman-tester) och SPSS version 14 användes. P-värde mindre än eller lika med 0,05 ansågs vara statistiskt signifikant.	130	Trots att sjuksköterskor och patienter är uppmärksamma på kommunikation, finns det några kommunikationshinder som kan avlägsnas genom att öka medvetenheten hos sjuksköterskor och patienter samt skapa en önskvärd miljö. Vi rekommenderar att sjuksköterskor utbildas effektivt i kommunikationsförmåga och uppmuntras genom ständig övervakning av de erhållna färdigheterna.	K I
Patriksson, K., Wigert, H., Berg, M., & Nilsson, S. 2019 Sweden	Health care professional's communication through an interpreter where	Syftet med studien var att undersöka vårdpersonal användning av tolk och medvetenhet om lokala riktlinjer för tolkad	<u>Design:</u> Kvalitativ tvärsnittsstudie <u>Urval:</u> 2109 anställda vid 38 olika neonatalenheter i sverige <u>Datainsamling:</u> En enkät har delats ut till alla 2109	2109 (1251)	Enkäten besvarades av 41 % (n = 858) som representerade alla neonatala enheter. Studien visade på en skillnad mellan yrkesgrupperna i medvetenhet om riktlinjer, tillgång på tolkar och individuella resurser att kommunicera genom tolk. Studiens resultat visar på otillräcklig medvetenhet	K I



	language barriers exist in neonatal care: a national study.	kommunikation inom neonatalvården.	anställda vid samtliga 38 neonatalenheter i Sverige, alltså till alla läkare, legitimerade sjuksköterskor och undersköterskor i aktiv tjänst.  <u>Dataanalys:</u> Demografisk data och beskrivande statistik analyserades i SPSS Statistics for Windows, version 24 [19]. I analysen av enkätfrågorna rapporterades tolkad kommunikation som rörde spädbarnens medicinska och omvårdnadsbehov av läkare, legitimerade sjuksköterskor och sjuksköterskor i deras svar på enkäten. Svaren dikotomerades först och de dikotomiserade svaren jämfördes sedan mellan vårdpersonalen. För jämförelse mellan grupper användes Mantel-Haenszel chi-kvadrattest och Fishers icke-parametriska permutationstest för ordnade kategoriska variabler med hjälp av SAS version 9.3 [20]. Signifikansnivån var $p < 0,05$ .		om riktlinjer på alla neonatala enheter i Sverige. Kliniska implikationer kan vara att ge vårdpersonal riktlinjer och träna kliniska färdigheter i att använda tolk och öka tillgången på tolkar genom att ha tolkar anställda på sjukhuset.	
Raynor E. M. 2016 USA	Factors affecting care in non-english-speaking patients and families.	Syftet var att identifiera problem hos icke-engelsktalande patienter för att förbättra patientvård och kommunikation.	<u>Design:</u> Kvantitativ studie <u>Urval:</u> 38 patienter som inte hade engelska som modersmål ingick i studien. Patienterna tillfrågades på en och samma klinik. <u>Datainsamling:</u> Ett frågeformulär/enkät med 31 frågor som formulerats på patienternas modersmål med hjälp av certifierade medicinska tolkar. <u>Dataanalys:</u> Beskrivs ej	38	De flesta var nöjda med sin vård. Hälften angav att de inte visste varför de träffade den vården, att de inte förstod testerna och hade svårt med tolkar. Många angav att de skulle vilja ha medicinsk information skriven på deras modersmål.	K II
Sevinç, S., Kılıç, S.P., Ajghif, M., Öztürk, M.H. & Karadağ, E. 2016 Turkey	Difficulties encountered by hospitalized Syrian refugees and their expectations from nurses.	Syftet med denna studie var att utforska och beskriva de svårigheter som inlagda syriska flyktingar upplevt och deras förväntningar från sjuksköterskor och sjukhusadministrationen.	<u>Design:</u> Kvalitativ studie <u>Urval:</u> De använde en bekvämlighetsurval av syriska flyktingar som genomgick behandling på den allmänna internmedicinska kliniken på statens sjukhus. De inkluderade 30 flyktingar där Inklusionskriterierna var följande: vara syrisk flykting, ta emot behandling i internmedicinsk klinik på det statliga sjukhuset, 18 år eller äldre, ingen hörsel- eller synnedättning, ingen mental förvirring eller psykiatriska problem eller funktionshinder och gick frivilligt med på att delta i studien. Patienter som inte uppfyllde dessa inklusionskriterier exkluderades från	30	Det konstaterades att flyktingarna som deltog i studien upplevde svårigheter att kommunicera, möta sina personliga behov och att korrekt följa behandlingsinstruktioner. De hade också vissa förväntningar från sjukhusförvaltningen och sjuksköterskorna, och de kände tacksamhet för både sjuksköterskor och nationen Turkiet.	K II

			<p>studien.</p> <p><u>Datainsamling:</u> Data samlades in med hjälp av ett beskrivande frågeformulär och en semistrukturerad intervju med öppna intervjufrågor.</p> <p><u>Dataanalys:</u> Intervjuutskrifter analyserades med en induktiv kodningsmetod. Beskrivande frågor analyserades och presenterades via antal och procent. Övriga data utvärderades med hjälp av innehållsanalysmetoder.</p>			
<p>Steinberg, E. M., Valenzuela-Araujo, D., Zickafoose, J. S., Kieffer, E., &amp; DeCamp, L. R. 2016 USA</p>	<p>The "Battle" of Managing Language Barriers in Health Care</p>	<p>Denna studie syftar till att beskriva LEP Latina mödrars perspektiv på deras erfarenheter av språktjänster inom barnhälsovården för att informera utvecklingen av mer patient- och familjecentrerad språktjänster.</p>	<p><u>Design:</u> Kvalitativ intervjustudie</p> <p><u>Urval:</u> Både studier inkluderade mödrar till barn med tillgång till och användning av pediatrik primärvård i senaste året för att fokusera på upplevelsen av att använda vården.</p> <p><u>Datainsamling:</u> Denna studie är en sekundär dataanalys av sammanställda data från 2 semistrukturerade spanskspråkiga intervjustudier utförda i urbana miljöer med invandrade Latina-mödrar.</p> <p><u>Dataanalys:</u> Analyser gjordes på delar av 48 intervjuer som fokuserade på språkbarriärer från 2 kvalitativa intervjustudier</p>	48	<p>Vi fann att mödrar upplevde frustration över sjukvården och rapporterade suboptimalt boende för språkbarriärer. Sex teman dök upp relevanta för hälso- och sjukvård i olika miljöer: "kampen" för att hantera språkbarriärer, preferens för tvåspråkiga leverantörer, negativ fördom mot tolkade möten, "att klara sig" med begränsade språkkunskaper, rädsla för att vara en börda och stigma och upplevd diskriminering av LEP-familjer. Föräldrarnas insikter belyser orsaker till varför effektiva språkpassningar inom hälso- och sjukvården fortfarande är utmanande. Samarbete med familjer för att ta itu med hanteringen av språkbarriärer behövs för att förbättra sjukvårdens kvalitet och säkerhet för LEP-patienter och familjer.</p>	<p>K II</p>

Randomiserad kontrollerad studie (RCT), Klinisk kontrollerad studie (CCT), Icke - kontrollerad studie(P), Retrospektiv studie (R), Kvalitativ studie (K) I = Hög kvalitet, II = Medel kvalitet, III = Låg kvalitet